



Diario del Festival ⁷

DONOSTIAKO 54. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

27 / 09 / 2006

**VEN A VER LA PELÍCULA
DE LA QUE TODO EL MUNDO HABLARÁ
HOY A LAS 24:00 h. EN EL KURSAAL 2.**



GREG
KINNEAR

STEVE
CARELL

TONI
COLLETTE

PAUL
DANO

con ABIGAIL
BRESLIN

y ALAN
ARKIN

PEQUEÑA MISS SUNSHINE

UNA FAMILIA EN LA QUE SER NORMAL, ES SÓLO APARIENCIA.



DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN 2006
ZABALTEGI - PERLAS

FOX SEARCHLIGHT PICTURES en asociación con BIG BEACH presenta una producción de BIG BEACH / ROMA FREE una película de JONATHAN DAYTON / VALERIE FARIS "LITTLE MISS SUNSHINE"
con KIM DAVIS, WAGNER y JUSTINE BARRELEY y con NANCY SIEMER con MICHAEL DANN, JOE DE VITOCCA, SUSAN JACOBS, ANNE LETT, PAMELA MARTIN y con KALINA IVANOVA
y con TIM SHARSTOFF y con JEB BRIDY, MICHAEL BEERS, ALBERT REISER y MON YERLA y MARC TURTLELAUR, DAVID T. FRIENDLY, PETER SARAF, MICHAEL ADONI y JONATHAN DAYTON y VALERIE FARIS
Distribuido por
MOTION PICTURE L.A.E. (MPLA)

www.fox.es/pequenamissunshine



SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL
OFFICIAL SECTION

LAS VIDAS DE CELIA

España - México. 105m. **Director:** Antonio Chavarrías. **Intérpretes:** Najwa Nimri, Luis Tosar, Daniel Giménez Cacho, Aida Folch, Álex Casanovas.

Gau batez, dantzaldia amaitsu ondoren, Celiak trenbidean bere buruzak beste egiteko saiakeran porrot egingo du. Gau horretan berean, handik gertu, neska nerabe bat bortxatu eta hil egingo du. Miguel Angel polizia, arazo pertsonalak dituen gizona, kasuaz arduratuko da.

Al finalizar una noche de verbena, Celia fracasa en su intento de suicidio en las vías del tren. Su vida ya no volverá a ser la misma. Esa misma noche y en un lugar próximo, es violada y asesinada una adolescente. Un policía, Miguel Angel, que está pasando por momentos personales difíciles, empezará a investigar el caso.

After a night out on the town, Celia fails in her attempt to kill herself on the train tracks. Her life will never be the same again. Nearby on the very same night, a teenager is raped and murdered. A policeman, Miguel Angel, who is going through a personal crisis, will start to investigate the case.

HANA

Japón. 127m. **Director:** Kore-eda Hirokazu. **Intérpretes:** Okada Junichi, Miyazawa Rie, Asano Tadanobu.

1998an jada Donostian Afterlife (Fipresci saria) aurkeztu zuen Kore-eda zuzendaria, estudio handi baten babespean (Shochiku) eginiko pelikula batekin itzuli zaigu. Bortizkeria, maitasuna eta bizitzari buruzko gogoeta da, umore handiz kontatua.

Kore-eda vuelve a San Sebastián para ofrecernos un jidaigeki clásico: la historia de un samurai venido a menos que abandona el campo y va a la ciudad con la intención de vengar la muerte de su padre. Hana es una reflexión sobre la violencia, el amor y la vida, contada con mucho humor.

Kore-eda is back at San Sebastian with a big studio (Shochiku in this case) movie in which he seems to abandon his intimate, quasi-documentary style to bring us a classic jidaigeki: the tale of a samurai run to seed who abandons the countryside for the city with the aim of avenging his father's death.



...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

LITTLE MISS SUNSHINE

EE.UU. 101m. **Director:** Jonathan Dayton, Valerie Faris. **Intérpretes:** Greg Kinnear, Toni Collette, Steve Carell, Paul Dano, Abigail Breslin.

Familia gatazkatsua bat: aitonak kokaina esnifutzen eta biraoka ematen du eguna, aitak sekulako porrota diren arrakastari buruzko eskolok ematen ditu, ama lanez gainezka dago, osaba huts egingandako suizidio ahalegin batetik osatzen ari da, seme nerabeak Nietzsche irakurtzen du eta alaba gaztea umeen edertasun-lehiaketarako hautatu berri dute.

Una familia conflictiva: el abuelo esnifa cocaína y suelta palabrotas, el padre da cursos sobre el éxito con estrepitoso fracaso, la madre no da abasto, el tío se recupera de un suicidio frustrado al ser abandonado por su novio, el hijo adolescente lee a Nietzsche y se niega a hablar, y la hija pequeña ha sido elegida para participar en un concurso de belleza infantil.

A conflictive family: the granddad snorts coke and swears, the father's classes on how to be a success are a disastrous flop, the mother can't cope, the uncle is recovering from a failed suicide attempt after being dumped by his boyfriend, the teenage son reads Nietzsche and refuses to speak, & the younger daughter has been short-listed for a kids' beauty contest.



...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

**WIR WERDEN UNS WIEDERSEH'N/
SO LONG!**

Suiza - Alemania. 90m. **Director:** Oliver Paulus, Stefan Hillebrand. **Intérpretes:** Tom Jahn, Pola Kinski, Isolde Fischer, Lieselotte Langer, Alice Huber.

Zaharren egoitza batean girotua: gaixo bat bisitatu, bertan lan egin edo beharrezko zainketa jasotzeko. Hiru protagonistak nagusiek zaharren egoitzan egiten dute lan eta gaixoen modura heldur propioei aurre egin beharko diete bizirik irauteko.

La segunda película de Oliver Paulus y Stefan Hillebrand está ambientada en un asilo para ancianos. Los tres protagonistas principales trabajan en el asilo y, como muchos de sus pacientes, tienen que enfrentarse a sus miedos para poder vivir.

The second film by Oliver Paulus and Stefan Hillebrand is set in an old folk's home: a place only visited by outsiders when they've got something important to do: visit a patient, work, or receive the care they need. The three main characters work at the home and have to confront their fears to be able to live.



**KUNSTEN AT GRAEDE I KOR/
THE ART OF CRYING**

Dinamarca. 100m. **Director:** Peter Schønau Fog. **Intérpretes:** Jesper Asholt, Hanne Hedelund, Jannik Lorenzen, Julie Kolbech.

70eko hamarkada Danimarkako herrirka itxi eta ihesbiderik gabeko batean. Bere buruarekin eta familiarekin konforme ez dagoen esne-saltzailer bat suizidioarekin mehatxuka dabil beti. Beren modura kontsolatzen dute bere semealaben maitasuna lortu nahi du honela. Komedia barregarriarekin hasi eta alegia izugarri bati emango dio pasoa.

Años 70 en una pequeña población danesa hermética y sin escapatorias. Un lechero está poco satisfecho consigo mismo y con la familia que ha contribuido a formar y amenaza constantemente con el suicidio. Con ello pretende conseguir el cariño de los hijos, que le consuelan de forma muy poco ortodoxa.

The 70s in a small, claustrophobic Danish village from which there's no escape. A dairy farmer frustrated with himself and the family he has contributed to forming constantly threatens to commit suicide in order to try and earn the love of the kids who console him in rather unorthodox ways.



NOTICIAS DE UNA GUERRA

España. 80m. **Director:** Eterio Ortega.

Funtsean artiboko dokumentuekin eginiko pelikula, gerra zibilaren sortzea, bilakaera eta ondorioak aztertzen dituena, helburu didaktikoaz eta jarrera hartze ideologikoak saihestuz egina. Aurretik deus juzgatu gabe eta alde batekoak zein besteokoa azpimarratu gabe egina.

Película documental construida sustancialmente a base de documentos de archivo que trata de narrar la gestión, desarrollo y efectos de la guerra civil con un sentido didáctico y procurando evitar los posicionamientos ideológicos.

Documentary film substantially based on archive material that describes the causes, development and effects of the Civil War with an educational slant and tries to avoid any kind of ideological stance. A successful attempt to offer an objective, neutral historical narrative, by simply presenting the facts.

Agenda

**PRENTSAURREKOAK
RUEDAS DE PRENSA**

11:00 Kursaal 1
LAS VIDAS DE CELIA. Participantes: Antonio Chavarrías (dir.) Najwa Nimri, Luis Tosar, Daniel Giménez Cacho, Aida Folch, Álex Casanovas y Menchu Romero (int.) Guillermo Granillo (fot.) Mónica Lozano (coprod.)
14:20 Kursaal 1
HANA. Participante: Kore-eda Hirokazu (director)

**SOLASALDIK
COLOQUIOS**

PERLAS
16:00 Kursaal 2
VITUS (Suiza). Fredi M. Murer (dir.)
23:00 Antiguo Berri 4
VITUS (Suiza). Fredi M. Murer (dir.) Bruno Ganz (int.)
14:00 Kursaal 2
LITTLE MISS SUNSHINE (EEUU). Jonathan Dayton y Valerie Faris (dir.). Sólo presentación.

ESPECIALES ZABALTEGI
18:30 Antiguo Berri 4
NOMADAK TX (España). Raúl De la Fuente y Pablo Iraburu (dir.). Harkaitz Martínez e Igor Otxoa (int.)
19:00 Kursaal 2
NOTICIAS DE UNA GUERRA (España). Eterio Ortega (dir.)

ZABALTEGI-NUOVOS DIRECTORES
12:00 Kursaal 2
WIR WERDEN UNS WIEDERSEH'N (Suiza-Alemania). Oliver Paulus y Stefan Hillebrand (dir.) Isolde Fischer, Lieselotte Langer, Sabine Strobach, Dietrich Garbuech, Francine Brucher (int.)
16:00 Príncipe 3
VISPERAS (Argentina). Daniela Goggi (dir.). Andrea Garrote (int.)
20:30 Antiguo Berri 4
MEI MAN REN SHENG (Singapur). Yen Yen Woo y Colin Goh (dir.). Richard Low, Alice Lim Cheng Peng, Dick Su, Serene Chen (int.)
21:30 Kursaal 2
KUNSTEN AT GRANDE I KOR (Dinamarca). Peter Schønau Fog (dir.) Jesper Asholt (int.)

SELECCIÓN HORIZONTES
16:30 Príncipe 10
EL TELÓN DE AZÚCAR (Francia-Cuba-España). Camila Guzmán (dir.)
18:00 Trueba 1
MORIRSE EN DOMINGO (México). Daniel Gruener (dir.). Maya Zapata, Hamberto Busto (int.)
18:00 Príncipe 9
EL REY DE SAN GREGORIO (Chile-Suiza). Jean-Michel Gautier (guión)
20:00 Príncipe 9
LA PUNTA DEL DIABLO (Argentina-Venezuela-Uruguay). Marcelo Paván (dir.)
22:30 Príncipe 9
SONHOS E DESEJOS/DANCING IN UTOPIA (Brasil-Portugal). Marcelo Santiago (dir.). Carolina Monteiro de Barros (guión)

MADE IN SPAIN
19:00 Príncipe 10
ZULO (España). Martín Carlo Ferrera (dir.)
21:00 Príncipe 10
LA SILLA (España). Julio D. Wallovits (dir.) y Francesc Garrido (int.)
22:30 Trueba 2
LOS MÁNAGERS (España). Fernando Guillén Cuervo (dir.) Enrique Villen, Manuel Tallafá, Fran Perea (int.)

**ZABALTEGI TOPAKETAK
ENCUENTROS ZABALTEGI**

14:00 Sala Kubo (sala de exposiciones del Kursaal)
MEI MAN REN SHENG (Singapur). Yen Yen Woo y Colin Goh (dir.), Richard Low, Alice Lim Cheng Peng, Dick Su, Serene Chen (int.)
NOMADAK TX (España). Raúl De la Fuente y Pablo Iraburu (dir.). Harkaitz Martínez e Igor Otxoa (int.)
53 DÍAS DE INVIERNO (España). Judith Colell (dir.) Alex Brendemühl, Aina Clotet, Silvia Munt, María Pau Pigen (int.)
VITUS (Suiza). Fredi M. Murer (dir.)
MORIRSE EN DOMINGO (México). Daniel Gruener (dir.). Maya Zapata, Hamberto Busto (int.)
LA ZONA (España). Carlos Rodríguez (director) Alun Lasarte (prod.)
EL TELÓN DE AZÚCAR (Francia-Cuba-España). Camila Guzmán (dir.)

**BEGIRADA GURUTZATUAK
CRUCE DE MIRADAS**

18:15 Club de prensa, Kursaal 1
Marcelo Paván, director de **La Punta del diablo** y C. Martín Ferrera, director de **Zulo**. Moderados por Toni Vall.

**EKITALDI PARALELOAK
ACTOS PARALELOS**

13:00 Sala 9 Kursaal. Presentación del Filmad y Documenta Madrid.
20:00 Zinemaldi Plaza. Presentación de Escuelas de Cine.
21:30 Kursaal 2. Entrega de premios Cine en Construcción 10.

**DELIRIOUS • AEB**

Tom DiCillo (zuendaria) • Steve Buscemi (aktorea)



DiCillok eta Buscemik famatuen eta paparazien arteko harremanaz jardun zuten.

Pablo SÁNCHEZ

Delirious, famatuen munduari buruzko satira

Pertsona ospetsuekiko eta entretenimenduaren kulturarekiko liluramendua komunikabideetan gorantz doan sasoi honetan, Tom DiCillo zuzendari estatubatuarak *Delirious* filma aurkeztu du Sail Ofizialean. "Pelikularen ardatza paparazzi bat izan arren—dio—, *Delirious* ez da famatuei edo ikuskizunen mundu baten atze-oihala baino ez da".

"Paparazziaren papera Steve Buscemirentzat propio idatzi nuen, ziurtatzen du DiCillok, lehen ere berarekin lan eginda nago eta bera bezalako norbait nahi nuen, filmaketak berarekin oso atseginak eta dibertigarriak dira, eta niri bezala berari

ere garagardea gustatzen zaio". Gainera, DiCilloren iritziz "Stevek gaitasun aparta dauka aldi berean tragikoa eta barregarria izateko. Eta aldaberatsun hori zen, hain zuzen ere, pertsonaia horrek eskatzen zuena".

Paparazien bizimoduatz jabetzeko, Buscemi horietako zenbaitekin hitz egin eta beraiekin ibili zen zenbait famaturen atzetik: "Tipo hauen bizimodua ez da normala, beti ospetsuen zelatan, bizkartzainekin errietan, lankideei traizio eginez, ikaragarria da. Eta azken finean, gainerako lanbideetan bezala, beraiekiko errespetua izatea nahi dute, oro har, harro sentitzen baitira beraien lanaz".

«Paparazien lanbidea guztiz errespetagarria iruditzen zait»

STEVE BUSCEMI

Michael Pitt filmeko beste protagonista aukeratzeko orduan ere DiCillok ez zuen zalantzarik izan: "Alde batetik, bere aurpegia islatzen duen xalotana dago, baina aldi berean, bere begiradak badu bihurtaritasun puntu bat, misterio arakaezin bat ezkatzen duen zerbaite. Ez baita erraza etxerik ga-

The Delirious Existence of a Paparazzi

"My relationship with photographers is limited to when I'm working or doing presentations or at festivals. Usually they take pictures of me and that's all; I have no problems with them", Buscemi explained, adding that "I don't pay much attention to the popularity stuff; it's collateral to my work". As for the role of a paparazzi he plays in *Delirious*, Buscemi comments that "he's a character I like; he's a fighter and a real hustler; a survivor who's proud of what he does".

"When I started, what are now known as 'independent films' were simply low-budget films and, in fact, they were the only kind of jobs I could then get", he remembered. As for the supposed crisis in independent cinema, Buscemi thinks that "there's still people who make excellent films, such as Jarmusch and DiCillo".

beko arlote izatetik ikuskizunen munduko izar bihurtzeko bilakera hori sinesgarri egitea".

Komedia dramatiko honen eszenatokiek Times Square gauetz, metroa, hotel dotoreak, kale-kantoiak, alokairuan hartutako apartamentu zikinak zinema independentearen estetika betetzen dute, istorioaren amaiera zorionsuak, ordea, film komertzialago batena dirudi.

S.B.

Cine independiente con final feliz

"Hay algo inapreciable en algunas personas que les convierte en estrellas. Y es ahí donde comienza la fábula. Cuando alguien es genuino y puro, el mundo lo ve y se siente atraído por él", comentó el cineasta Tom DiCillo tras la proyección. De ahí que decidiera dar a esa especie de 'ceniciento' la posibilidad de encontrar a su princesa.

"Mi relación con los fotógrafos se limita a cuando estoy trabajando o haciendo presentaciones o en festivales. Normalmente me hacen las fotos y no tengo ningún problema con ellos", explicó Buscemi, "no presto mucha atención a la cuestión de la fama, es un efecto colateral a mi trabajo". Sobre el papel de paparazzi que interpreta en *Delirious* comenta: "Es un personaje que me gusta, es un luchador, que se busca la vida, un superviviente que se enorgullece del trabajo que hace".

"Cuando empecé, eso que ahora se llama 'películas independientes' eran simplemente películas de bajo presupuesto y en realidad era el único trabajo que entonces podía encontrar", recordó. Respecto a si el cine independiente está en crisis, Buscemi opina que "todavía hay gente que sigue haciendo un cine excelente, como Jarmusch y DiCillo".

Finalmente, DiCillo destacó también la interpretación del joven Michael Pitt.



DONOSTIA KULTURA ETA ZINEA

DONOSTIA KULTURA Y EL CINE

www.donostiakultura.com



bideo

centro cultural
larrotxene
kultur etxea

Centro Cultural Larrotxene Kultur Etxea • Inbaurondo 57
20015 Donostia • 943-291954 • larrotxene@donostia.org

IKUS-ENTZUNEZKOETAN ESPEZIALIZATUTAKO GUNEA	CENTRO ESPECIALIZADO EN EL MUNDO AUDIOVISUAL
<ul style="list-style-type: none"> • IKASTAROAOK Bideo errerealizazioa, gidogintza eta bestelakoak. Haur eta helduak. Hasiera eta sakontze mailak. • BIDEO EKOIZPENAK Grabazio eta edizio materialaren lagapena. Gidoiak eta proiektuak egiteko aholkularitza. • PROIEKZIOAK Film laburren proiektuak eta zinemagilekin topagunea. 	<ul style="list-style-type: none"> • CURSOS Realización video, guión y otros. Infantil y adultos. Nivel iniciación y avanzado. • PRODUCCIONES EN VIDEO Préstamo de material de grabación y edición. Asesoría de guiones y proyectos. • PROYECCIONES Proyecciones de cortos y encuentro con realizadores.

54 Donostiako Nazioarteko Zinema - 54 Festival Internacional de Cine de San Sebastián

Larrotxene Kultur Etxeak *Zinema Eskolen V. Nazioarteko Topaketan* parte hartuko du **Pisando huellas** laburmetrairekin, Video I ikastaroko partaideen talde-lana. Emanaldiak Principe Zinetokietan izango dira irailaren 28 eta 29an.



El Centro Cultural Larrotxene participará en el V *Encuentro Internacional de Escuelas de Cine* con el cortometraje **Pisando huellas**, obra colectiva de los alumnos del curso Video I. Las proyecciones tendrán lugar el 28 y 29 de septiembre en los Cines Principe.

LO QUE SÉ DE LOLA / CE QUE JE SAIS DE LOLA • ESPAÑA - FRANCIA

Javier Rebollo (director) • Lola Dueñas, Michaël Abiteboul, Carmen Machi (actores) • Piluca Baquero, Jérôme Vidal (productores)



Javier Rebollo: «Quiero que esta película sólo se parezca a sí misma»

Javier Rebollo y Lola Dueñas empezaron a hacer cine juntos hace ya muchos años. El personaje principal de *Lo que sé de Lola* también nació en aquel tiempo, en los cortos de este tándem. Desde entonces, el tiempo biológico se ha ido entrelazando con el tiempo dramático y Lola Dueñas ha ido madurando en paralelo al personaje. En *Lo que sé de Lola* volvemos a cruzarnos con el mismo personaje diez años después, pero esta vez en París.

Lo que sé de Lola es la historia de un hombre que mira, espía y roba cartas a los vecinos con la intención de desvelar los pequeños secretos de la gente que le rodea. León es un hombre solitario, sin vida propia que vive en un viejo edificio de la periferia de París. Cuidar a su madre es su único quehacer y cuando ella muere, con la pequeña fortuna que le deja, dedica su vida exclusivamente a mirar. En ese momento, llega una nueva vecina, Lola, una española que lucha por sobrevivir en París. Desde ese momento, León se convierte en la sombra de Lola. Va donde ella vaya: a Tembleque, su pueblo natal; al bar de la esquina, al hospital o a la piscina. En definitiva, León se convierte en la sombra de Lola sin que ella se percate.

En palabras del director Javier Rebollo, el tema central de la película es el de un director fascinado por la mirada de un actor, que a su vez mira fascinado a una actriz que ha fasci-



La actriz Carmen Machi, el director Javier Rebollo y los protagonistas Lola Dueñas y Michaël Abiteboul.

EIi GOROSTEGI

nado a ese director. Este trabalenguas sirve para dejar clara la "fascinación" que Rebollo siente por la actriz Lola Dueñas: "Lola es una combinación entre dos tipos de actrices. Por una parte, es una actriz de método que trabaja los textos como quien trabaja una partitura musical. Por otra parte, combina ese método con una pasión, con un arrebato. Es una combinación entre razón y pasión, pero en esta película he querido que se dejase llevar por la pasión".

El cineasta bilbaíno dice odiar los estereotipos, los lugares comunes, los caminos trezados por otros, por eso quiere hacer las cosas de una manera diferente: "El París que mostramos en *Lo que sé de Lola* no es un París de la Torre Eiffel. Es un París triste, en trance de desaparecer, un París de *banlieue*".

A Rebollo no le gusta el cine con plantilla, el que recuerde a otras películas: "Quiero que no haya interferencias cinéfilas en la película, un autor debe tener mucho cuidado en meter la ma-

no a otro autor. Yo procuro no pensar en otros cineastas. Quiero que esta película sólo se parezca a sí misma".

Lo que sé de Lola o *Ce que je sais de Lola* es una coproducción franco-española. Según la productora Piluca Baquero, esta película es una coproducción de la Europa de las regiones ya que en ella han participado L'île de France, la Comunidad Valenciana y La Junta de Castilla-La Mancha.

O.M.

Two or three things I know about Lola

Lo que sé de Lola is the story of man who looks at, spies on and steals letters from his neighbours in order to reveal the little secrets that the people around him have. Leon is a lonely man with no life of his own who lives in an old block of apartments on the outskirts of Paris. All he does is look after his mother and when she dies and leaves him a small fortune, he devotes all his time to spying on others. A new neighbour, Lola, a Spaniard who is struggling to get by in Paris, moves into the house. From this moment on, Leon follows Lola everywhere. He goes wherever she goes: to Tembleque, her hometown; to the bar on the corner; to hospital or to the swimming pool. In short, Leon becomes Lola's shadow without her noticing.

A combination of two types of actress

Javier Rebollo, the director, acknowledges that he is fascinated by Lola Dueñas: "Lola is a combination of two types of actress. On the one hand, she's a method actress who works on the texts like someone working on a musical score, while on the other hand, she combines this method with a passionately uninhibited approach. However in this film I wanted her to let herself be carried away by her passionate side".

La otra cara del cine

LA NOCHE DE

FELIX LINARES

Todos los martes a las 22:00h.

www.eitb.com

CLICK – EE.UU. Frank Coraci (director) • Adam Sandler, Kate Beckinsale y David Hasselhoff (actores)

Coraci: «Sabíamos que el rodaje sería divertido, pero casi nos morimos de la risa»

El director Frank Coraci recordó en rueda de prensa cómo surgió la idea original de la película: "Todo empezó con una broma entre el guionista y su novia. Estaban discutiendo acaloradamente, así que él cogió el mando a distancia, lo apuntó hacia ella y pulsó el botón de 'silencio'. Su pequeño deseo le pareció muy divertido y pensó que mucha gente podría verse reflejada". Es decir, "¿qué pasaría si pudieras controlar toda tu vida con el mando a distancia? En *Click* Adam Sandler interpreta a un arquitecto muy ocupado que compra un mando a distancia que no sólo le permite controlar su televisión, sino, virtualmente, toda su vida. "Fue muy divertido ver a Adam actuar, indicó el director. Es un auténtico saco de la risa, literalmente una broma tras otra, tras otra".

"Los cómicos como Adam –que provienen del mítica cantera de la "Saturday Night Live"– son muy buenos improvisando, así que siempre salen con bromas nuevas", explica Coraci.



El realizador Frank Coraci junto a los actores Adam Sandler, Kate Beckinsale y David Hasselhoff .

Pablo SÁNCHEZ

entró, puso toda su confianza en nosotros y se lo pasó en grande".

Sobre la actriz protagonista, Kate Beckinsale, comentó, "no conozco a nadie que no se vaya a enamorar de ella en esta película". Beckinsale, por su parte, bromó con Sandler: "Me he enfrentado a vampiros en películas como *Van Helsing* o *Underworld*, pero nunca con algo tan peligroso como los pedos (ventosidades expedidas por el ano) de Adam durante el rodaje".

Por su parte, el protagonista de "El Coche Fantástico" anunció el proyecto para realizar una versión cinematográfica de la legendaria serie: "Pero cuando lo hagamos tendrá una estética más parecida a las películas de *Batman*, que a las adaptaciones de series al uso tipo *Starsky y Hutch*".

S.B.

"Adam y yo hemos colaborado en un montón de éxitos. Le encanta escuchar ideas y normalmente las coge y sale con algo incluso mejor. Es divertido darle ideas; él trabaja con ellas así que cada toma es diferente".

El reparto

Asimismo, desmintió que su película estuviera basada en un conocido comic, "no, no, la película no está basada en 'El Click' de Milo Manara. Y aunque es un halago para él que lo comparen con Frank Capra (sic), comenta divertido "Capra fue uno de los grandes realizadores, pero nunca tu-

vo a David Hasselhoff en su equipo". A quien definió: "Creo que es un socorrista maravilloso. No, ahora en serio, tiene tanta ener-

gía que parece que haya siete en lugar de uno. Además de ser un icono, el tío es realmente divertido. Y cuando llegó, simplemente

«No, no, la película no está basada en 'El Click' de Milo Manara»

Reality at the Click of a Button

The director Frank Coraci recalled at the press conference that he gave yesterday before the screening of his film *Click* how the original idea for the film came about: "Everything began with the joke between the scriptwriter and his girlfriend. They were having a heated argument and he picked up the remote control, pointed it towards her and pressed the 'silence' button. He thought that this was really funny and felt that this would strike a chord with a lot of people". That is, "what would happen if you could control your entire life with the remote control?"

In *Click* Adam Sandler plays a really busy architect who buys a remote control that not only allows him to control his television but virtually his entire life.

Coraci explains that "comedians like Adam, who come from the mythical TV programme 'Saturday Night Live', are really good at improvising so they always come out with new jokes. Adam loves listening to ideas and usually he takes them and comes out with something even better".



Egin klik. Bart gauze Anoeta Belodromoak aurtengo bigarren emanaldi erraldoia hartu du, *Click* film estatubatuarrena alegia. Protagonista nagusiak –Adam Sandler, Kate Beckinsale eta David Hasselhoff– bertan izan dira filma aurkezten, Frank Coraci zuzendaria lagun. Hiriarekin eta donostiarrekin liluraturata zeuden: "Hondartza zoragarriak, surfari bikainak olatuen gainean eta janari aparta, hori da pagotxa!", adierazi dute, *Auto fantastikoa*-ren protagonista bibaka goraiatu duen jende andanaren aurrean. J.M. PEMÁN

CONSTRUCCIONES DE CINE

BRUESA

GRUPO BRUESA Patrocinador Oficial de la sección "CINE EN CONSTRUCCION" de la 54 Edición del Festival de Cine de SAN SEBASTIAN.

NOTICIAS DE UNA GUERRA

MIÉRCOLES 27 19:00 h
KURSAAL 2
PRESENTACIÓN Y COLOQUIO

MIÉRCOLES 27 24:00 h
TEATRO PRINCIPAL
PASE DE PRENSA

JUEVES 28 18:30 h
ANTIGUO BERRI 4
PRESENTACIÓN Y COLOQUIO

VIERNES 29 18:30 h
CINES PRÍNCIPE 7
PRESENTACIÓN Y COLOQUIO

UNA PRODUCCIÓN **ELÍAS QUEREJETA**

EN COPRODUCCIÓN CON **ENSUEÑO FILMS**

CON LA COLABORACIÓN ESPECIAL DE **SOCIEDAD ESTATAL DE CONMEMORACIONES CULTURALES**

SONIDO **FERNANDO POCOSTALES, ALFONSO PINO** MONTAJE **JOSÉ FONTES** MÚSICA **ZACARÍAS M. DE LA RIVA**

PRODUCCIÓN **GREGORIO HEBRERO, JOSÉ LUIS GAGO, GUSA ALONSO-PIMENTEL**

ASESOR HISTÓRICO **SANTOS JULIÁ** GUIÓN **ELÍAS QUEREJETA, ETERIO ORTEGA SANTILLANA**

DIRECCIÓN **ETERIO ORTEGA SANTILLANA**

ISEÑO: FERRAN PROUER



con la colaboración de

con la participación de

PERLAS BITXIAK

TCM

El cine que ya tenías que haber visto

BAMAKO

Abderrahmane Sissako: «Agradezco participar en este Festival de la diversidad»

El realizador de origen mauritano criado en Malí, Abderrahmane Sissako, que compite por el Premio TCM del Público con su película *Bamako*, participó en la quinta jornada de los Encuentros con los medios de comunicación que se celebran a diario,

a partir de las 14 h., en la sala Kubo del Kursaal.

Bamako narra en tono realista el procedimiento judicial que enfrenta a la población civil y a los representantes del Fondo Monetario Internacional, a quienes los primeros denuncian por

su abusiva actuación frente al África negra. Este drama judicial con tintes políticos rodado en la capital de Malí, participó en la última edición del Festival de Cannes y es una de las Perlas de San Sebastián. Su director explicó que en su país no hay muchas posibilidades para expresarse a través del cine y, por eso, considera muy importante la participación en festivales como éste, pues suponen una oportunidad para mostrar y denunciar la situación precaria que atraviesa su país. “Veó aquí delante a va-

rios amigos, sobre todo franceses, y me emociona saber que también ellos se preocupan por ayudar al desarrollo de películas africanas de carácter político como *Bamako*”. No quiso abandonar el pequeño escenario de la sala Kubo sin antes agradecer a los responsables del Festival “por haberle dado la oportunidad de mostrar en este festival de la diversidad una película como la suya que procede de una parte del mundo que apenas sale en el cine”.

Sissako cumplió uno de sus sueños al convertir el propio patio en el que vivió durante su infancia con su familia en el escenario principal de la película. “Quise que el juicio se desarrollara en ese patio, entre otras razones por homenajear a mi padre, que ya no está”. Cuenta que ese patio le trae recuerdos de su infancia “cuando solía sentarme con mi padre y discutíamos sobre diferentes cuestiones referentes a la situación de África”. Otra de las razones principales que llevaron a este director a realizar *Bamako* es la visión que tiene de África como “lugar de injusticia” que le afecta directamente. Sissako aprovechó para animar a los presentes a que vayan a ver su película en cualquiera de las tres proyecciones restantes (esta noche a las 23.00 h. en el P3, mañana a las 16.00

Africa brings the IMF to book

Abderrahmane Sissako, the Mauritanian director who grew up in Mali, is competing for the TCM Audience Award with his film *Bamako*. He took part in the fifth day of the get-togethers with the media that are held everyday from 2 pm onwards in the Kursaal. *Bamako* tells the story of the judicial proceedings that bring the civilian population face to face with representatives of the International Monetary Fund, who the former accuse of abusive action in Black Africa. This judicial drama with political elements was shot in the capital of Mali and took part at Cannes this year and is one of the Pearls of San Sebastián. Its director explained that in his country there are many possibilities of expressing yourself through film and that is why he thinks it is very important to take part in festivals like this one as it provides an opportunity to show the difficult situation that his country is going through.

h. en el A7 y el sábado a las 17.00 h. en el P3).

A.M.



El realizador y guionista de *Bamako*, Abderrahmane Sissako.

Pablo SÁNCHEZ

Amena y Wanadoo se
convierten en algo más
grande, algo diferente,
algo... nuevo

ESPECIALES BEREZIAK**NÖMADAK TX**

Un encuentro intercultural a través de la txalaparta

Los autores de *Nömadak Tx*, Raúl de la Fuente, Harkaitz Martínez de San Vicente, Igor Otxoa y Pablo Iraburu, crearon gran expectativa a su llegada al estreno del K2 escoltados por catorce caballos, animales que se consideran símbolo de los nómadas.

Este documental de creación estructurado como una road movie y grabado en distintos países como la India, Laponia, Mongolia o Sáhara, relata el deseo de dos músicos de hacer de la txalaparta un lugar de encuentro, "no sólo entre personas, sino también

entre culturas", explica Harkaitz, miembro de Oreka Tx que, además de co-protagonizar y co-dirigir la cinta, es responsable de la banda sonora. Para ello, éste y su compañero Igor, que también ha colaborado tras la cámara, viajaron a recónditos lugares con intención de buscar diferentes sonidos y voces. Llegaron a convivir con los adivasi (India), los sami (Laponia), los habitantes de la estepa (Mongolia) y, por último, con el pueblo saharauí.

Harkaitz explica las tres claves de su proyecto: "Por un lado,

hemos viajado con la idea de indagar en las múltiples formas de entender la txalaparta. Partiendo de la idea de que más que instrumento es una actitud, una forma de acercarse y poder encontrarse entre unos y otros, buscamos compartir diferentes actitudes empleando materiales propios de cada país que visitamos. Por último, quisimos utilizar otros recursos culturales y trabajar juntos en la creación". Harkaitz recuerda cómo el instrumento en sí provocaba risas entre algunos de los artistas extranjeros y que, al parecerse de alguna manera a una mesa, solía provocar cierta sensación de cercanía, creándose momentos "muy entrañables en torno a ella".

Empezaron a pensar en el proyecto hace cuatro años. Aunque tenían claro que querían hacer un trabajo audiovisual "de calidad", nunca pensaron realmente en el formato. "Creíamos más en el producto que en su formato", cuenta uno de sus autores, y confiesa que ahora están encantados de haberlo transportado al formato cinematográfico y poder mostrarlo en pantalla grande.

Entre los artistas que han colaborado en la realización de este documental que se presenta en el apartado no competitivo de Especiales Zabaltegi, participa el cantautor y músico vasco Mikel Laboa. "Quisimos conseguir so-

Harkaitz Martínez de San Vicente, Igor Otxoa y Raúl de la Fuente presentaron *Nömadak Tx*.

Eli GOROSTEGI



nidos y voces propios de cada lugar y, en el caso de Euskal Herria, coincidimos en que Laboa era el más apropiado, pues consideramos que es quien mejor representa la personalidad sonora de nuestro país", concluye Harkaitz.

Están sorprendidos por lo rápido que se agotaron las entradas para sus cuatro proyecciones

dentro del Festival, y esperan que el boca a boca funcione para atraer al máximo número de espectadores cuando se estrene en salas comerciales. Tienen previsto su estreno en las capitales vascas para el próximo 11 de octubre y también arrancará su andadura por Madrid y Barcelona a partir del día 27 del mismo mes. **A.M.**

The Txalaparta Hits the Road

Raúl de la Fuente, Harkaitz Martínez de San Vicente, Igor Otxoa and Pablo Iraburu are the makers of *Nömadak Tx*. It is a documentary structured like a road movie shot in several locations such as India, Lapland, Mongolia and the Sahara, and is the reflection of the desire of two musicians to make the txalaparta (a Basque percussive instrument) a meeting point, "not just between people but also between cultures", explains Harkaitz, a member of the group Oreka Tx together with Igor. The Basque singer songwriter Mikel Laboa is among the artists who appear in this documentary, which is being presented in the Zabaltegi Specials section. "We wanted to get typical sounds and voices from each place, and in the case of the Basque Country we all agreed that Laboa was the right choice as we think that he's the artist that best represents the musical identity of our country", Martínez de San Vicente concludes.

Un nuevo espacio
Una nueva experiencia


TECHNICOLOR
MADRID

El laboratorio cinematográfico y postproducción digital
con las instalaciones más vanguardistas de Europa

24 h revelado de negativo

24 h tiraje de copias

24 h subtítulado por láser

24 h transfer de sonido

Digital delivery (sonido e imagen)

Digital Intermediates & Telecine

Servicio antipiratería TSC-TSC.A (en imagen y sonido)

Red de laboratorios en todo el mundo

Technicolor Entertainment Services Spain, S.L.

C/ José Isbert, 6-8 - Ciudad de la Imagen - 28223 POZUELO DE ALARCÓN - (Madrid) - Tel. +34 91 748 95 00


THOMSON
images & beyond

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK



MEI MAN REN SHENG / SINGAPORE DREAMING

Colin Goh: «La versión original sólo se ha podido ver fuera de Singapur»

La presentación ayer de *Singapore Dreaming*, la primera película de Singapur exhibida hasta ahora en la historia del Festival, despertó expectación a tenor de lo repleta que estaba la sala del Kursaal 2, donde se proyectó, y los aplausos y la corriente de simpatía que se percibía entre el público y el equipo del filme. Como explicaron algunos de los espectadores en sus intervenciones, el filme ofrecía la oportunidad de conocer a esta ciudad-estado asiática, de economía desarrollada y gobierno autoritario. De hecho, existe la censura o, al menos, la idiomática.

A ella tuvieron que enfrentarse los directores Colin Goh y Yen Yen Woo, quienes, en este retrato de una familia típica de su país que esbozan en la pantalla, querían "reflejar el Singapur que conocemos, en el que la gente salta de un idioma a otro, y de hecho, en una conversación puedes escuchar hasta cuatro idiomas. Pero tuvimos que elegir: en Singapur la película sólo se puede exhibir doblada al inglés –el idioma de los medios de comunicación y la clase dirigente – o en mandarín. La versión original sólo se ha podido escuchar en el extranjero y en ella se muestra la realidad tal y como es". Una Babel idiomática que incluye idiomas como el hokkien o el man-



La pareja de directores, a la izquierda, con el equipo del filme.

Pablo SÁNCHEZ

darín antiguo y que quedó patente en la misma sala, con una larga intervención del protagonista Richard Low en su propio idioma y los intentos de la pareja de directores, muy agradecidos por el público asistente, de pronunciar algunas frases en euskara.

Singapore Dreaming es la segunda película del matrimonio compuesto por Colin Goh y Yen Yen Woo. De hecho, el filme

que se ha podido ver en Donostia es consecuencia de su ópera prima, *TalkingCock The Movie*, basada en su propia y popular web satírica, y de algunas de las cartas que recibieron con propuestas del público a raíz de su proyección. El sueño del protagonista, el patriarca Loh Poh Huat (Richard Low), se cumple cuando gana dos millones en la lotería y puede alcanzar "las

2 questions for Yen Yen Woo, Colin Goh, Woffles Wu

1. Please explain under what circumstances Singapore Dreaming was produced and please explain how it fits in with filmmaking in your country.

Singapore has the highest number of movie theatres per capita in the world, but film-making is still a relatively new industry and no independent Singaporean film has ever made money at the box-office, so it is very difficult for independent Singaporean film-makers to raise production funds. At the same time, the cost of production is also high in Singapore due to the high cost of living. *Singapore Dreaming* was made on a low budget of under one million Singapore dollars shot over 24 days. Because of the directors' commitment to realism, the film was shot entirely on location. Singaporean films also have to contend with state censorship which prevents the use of certain Singaporean dialects for film marketing on TV and in the theatres. Despite this, *Singapore Dreaming* accurately depicts the exciting mix of languages that is increasingly common in many countries experiencing globalization and great care was taken to reflect the actual speech cadences of Singaporeans – with all their different lan-

guages and dialects. Female feature film directors are also rare in Singapore. Including Woo Yen Yen, the Director of *Singapore Dreaming*, there are only two women in Singapore who have directed narrative feature films and she is the only Singaporean woman director to complete two feature films. Martina Radwan, the film's Director of Photography, is the first female Director of Photography to shoot a Singaporean feature film.

2. How much importance do international festivals have for you as a producer?

They are very important to us. Singapore has a small population of 4.5 million people, and while production costs are high, the film market is very small. Singaporeans also tend to favour big-budget Hollywood films over locally produced films. Our film industry is also relatively young, with a small number of writers, directors, and producers. International festivals are crucial as an opportunity to open Singaporean films to larger markets to raise international funds for future projects, and to receive feedback from the international film community about our work.

cinco Cs: *cash, credit card, car, condo and country club* (dinero, tarjetas de crédito, coche, apartamento y club de campo)". Su familia espera que este golpe de suerte termine para siempre con la lucha diaria de este hombre resentido, que desahoga su fracaso en casa. Pero las cosas

no salen como esperan. País industrializado, de bienestar, "aunque ya no hay puestos de trabajo fijo", en esta metáfora de Singapur que han rodado "queda patente que cuando mayor es el índice de vida, menor es la felicidad", como explicó la directora. **A.E.**

53 DÍAS DE INVIERNO



J.M. PEMÁN

La actriz Mercedes Sampietro y la directora Judith Colell, antes de la presentación de *53 días de invierno*.

Colell y Sampietro, juntas por segunda vez

La joven realizadora Judith Colell, ganadora de varios premios con su ópera prima *Nosotras* (2000), participa con su segundo largometraje, *53 días de invierno*, un drama urbano con el que opta a los Premios Altadis-Nuevos Directores y Volkswagen de la Juventud. Rodado en Barcelona durante el invierno del

año pasado, narra en paralelo la historia de tres personajes cuyo único nexo de unión es el hecho de ser testigos del abandono de un perro mientras esperan en la misma parada del autobús.

La actriz y presidenta de la Academia del Cine, Mercedes Sampietro, que acompañó a la directora durante la presenta-

ción y posterior coloquio, interpreta a Mila, una profesora de instituto a punto de retomar las clases tras un largo período de baja laboral. Conoció a la directora cuando ésta –"gran admiradora de toda la vida"– le hizo llegar el guión de su anterior filme. "Me encantó el guión y, sobre todo, la oportunidad que me brin-

A Simple Twist of Fate

The young director Judith Colell who won several awards with her debut film *Nosotras* (2000) is competing for the Altadis-New Directors and the Volkswagen Youth awards with her second feature film *53 días de invierno*. Shot in Barcelona last winter, it tells the parallel stories of three characters whose only link is the fact that they have witnessed somebody getting rid of a dog while waiting at the same bus-stop. Although the three stories are completely separate, they deal with similar problems.

Mercedes Sampietro, president of the Spanish Film Academy and an actress in this film, explains that "the film reflects a part of the fragile nature of human beings". She agrees with the director that chance is what is important in the development of the story. The latter says that "it's strange how an apparently irrelevant tiny detail can completely change your life".

daba Judith de poder interpretar un papel cómico, porque sinceramente, llevaba demasiados años haciendo papeles cargados de dramatismo", explica la actriz.

El guión, escrito por la guionista novel Gemma Ventura, candidata al Premio Montblanc de Nuevos Guionistas, mantiene su esencia original, aunque ha sufrido algunos cambios desde que Colell lo leyera hace cuatro años por primera vez. "Inicialmente la historia transcurría en un año y nosotros optamos por desarrollarla a lo largo de un invierno", comenta la directora. Aunque las tres historias son independientes entre sí, contienen problemáticas internas similares. La actriz, que muestra mucho entusiasmo al hablar de su personaje, explica que "la peli-

cula refleja una parte de la fragilidad del ser humano", a lo que la directora añade que "es, sobre todo, la fragilidad del alma". Así mismo, coincide en la importancia de lo efímero y del azar en el desarrollo de esta historia. Cuenta la directora que "es curioso cómo un instante, un detalle mínimo, aparentemente irrelevante, puede transformar tu vida por completo". Sampietro remarca el carácter formalmente innovador de *53 días de invierno*, rodado íntegramente con cámara en mano, poca luz y un montaje ágil que contiene muchos planos, en el que los actores se movían libremente y era la cámara quien les seguía a ellos. "Eso le da un punto de veracidad muy grande", concluye.

A.M.

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

BEREZIAK

NÖMADAK



Lau haizetara

Igor Otxoa eta Harkaitz Martínez de San Vicente hamabost urterekin txalaparta jotzen hasi ziren eta geroztik ez dira geratu. Oraingoan, azken lau urteotan

zehar munduan barrena eginiko bidaian jasotako esperientzia aberasgarria partekatu nahi izan dute ikusleekin, *Nömadak* TX izeneko filmaren bidez. Hori

dela eta, bi lagun horiek Indian, Mongolian, Laponian eta Saharan bizi izandakoaren berri ematen du Raúl de la Fuentek zuzendutako ordu eta erdiko film dokumental honek.

Txalaparta jotzen ari diren bitartean sortzen den harreman bitxia gauditu nahian, Igor eta Harkaitzek beste pauso bat eman nahi izan dute, euren musika tresna harreman bitarteko gisa erabiliz. Horretarako kultura oso ezberdinen topaleku ere bihurtu nahi izan dute txalapartaren eremua.

Bidaia horietan txalaparta baino ez dute eraman, baina era berean, tokian tokiko materialiaz baliatu dira beste txalaparta batzuk eraikitze eta jotzeko: berriak harrizkoak, kanaberazkoak edota izotzezkoak izan zitezkeen, baina garrantzitsuena beraien artean eta beste musikariek batera sortuta

ko komunikazioa zen. Igor eta Harkaitz bidaietan ezagututako musikariek batera jotzen ikus ditzakegu filmean. Bertan entzuten den musika zuzenean grabatua da, filmean bertan sortua, bidaietan ezagututako musikariek batera, eta sortu bezalaxe zuzenean jasoa. Terje Isungset, Jana Mangai eta Altai Hangai dira parte hartu duten musikarietako batzuk. Mikel Laboak eta Anjel Unzue ere kolaboratu dute proiektu honetan: Laboak azken kantuan parte hartu du, eta Unzu filmaren jatorrizko musikaren produkzio-kide izan da.

Interes folklorikoaz gain, Indiako iparraldean, Laponian, Mongolian eta Saharako basamortuan bizi diren herrien bizimodua eta ohiturak jasotzen dituen filme ederra bezain interesgarria lortu du oraingoan Raúl de la Fuentek. **X.P.**

PERLAS  El cine que ya tenías que haber visto

VITUS



La libertad de ser "normal"

En una viñeta reciente, el genial Forges dibujaba a dos críos, uno de los cuales dice: "Pues nuestros papás, en lugar de videoconsolas, tenían unas cosas divertidísimas que se llamaban abuelos", a lo que el otro responde: "Jó; qué suerte". El otro tiene que ver con esto *Vitus*, presentada en su día en el Festival de Berlín y exhibida ahora entre las "perlas" de Zabaltegi, que muestra la relación de un chaval superdotado con su abuelo, interpretado por Bruno Ganz, y plantea la eterna cuestión de la diferencia. Uno de los atractivos de *Vitus*, y no el menor, es poder ver a Bruno Ganz en un papel en las antipodas de las interpretaciones dramáticas de la mayoría de sus películas, lo cual no quiere decir que tenga menos mérito su recreación de un abuelo que mantiene una peculiar relación de amistad con su nieto, un niño superdotado capaz de resolver cualquier problema matemático, de jugar con éxito en bolsa o de interpretar cualquier obra al piano.

Vitus es un niño superdotado, pero no por ello feliz. Un niño de corta edad puede llegar a la Universidad gracias a su inteligencia fuera de serie, pero seguirá siendo un niño a pesar de lo que deseen sus padres. Eso sí, en este caso su perspicacia conseguirá que los demás piensen que tras un accidente se ha convertido en un chaval normal y volverá a hacer lo que le gusta sin presiones externas. Además, sus dotes extraordinarias ayudarán a su familia a solucionar los problemas económicos y él podrá dedicarse a lo que le gusta.

Aunque se trata de una película amable, *Vitus* plantea cuestiones de actualidad, como el tratamiento que se debe dar a los chavales que, por suerte o desgracia, eso es algo que no está claro, tienen una inteligencia superior, o la libertad de elección. Es también una historia de amistad entre las dos generaciones que, a pesar de la diferencia de años, suelen ser las más cercanas entre ellas, nietos y abuelos. Y es además una parábola sobre la consecución de los sueños, como ser piloto y volar por encima de las limitaciones. Pero *Vitus* es sobre todo una película hermosa que sabe sortear de forma admirable todas las trampas en las que suelen caer filmes de este tipo. **M.B.**

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK



VÍSPERAS

Beldurra bere bakardadean

Pelikula kriptiko samarra bada ere, esan liteke beldurra, bakardadea eta inkomunikazioa direla *Vísperas* honen gai nagusiak. Honez gain, zenbait egoratan zain egotea zein zaila izan daitekeen ere erakusten du filmak, batez ere ondokoei gure barnean dagoena adierazi ezin diegunean.

Medikuaren kontsultan hasien da pelikula. Emakume bati biopsia egin diote, baina egun batzuk pasa arte ez da emaitza ezagutuko. Asteburu luze bat dago aurretik, eta bitartean itxoin beharko du ezinbestean. Beldurrarekin bizi beharko du egun horietan guztietan, eta gainera gauzak ez zaizkio oso ongi aterako: errepidean ardi bat hilko du kotxeak jota, botila baten barnean sartuta geratuko zaio behatza, argia joanen da... Ara-

zo txikiak dira, baina batzuetan, bata bestearen atzetik datozenean, ezinegona sortarazten dute, pertsonak mundua bere kontra dagoela sinesten du, eta kezka areagotu egiten dira. Eta honen guztiaren ondoan, beldurra, biopsia soil batek heriotz zigorra ezarri ahal baitu, epaile kupidagabea bailitza.

Eta gero, kezka hauek aski ez balira, hor daude besteak, ahizpa, ama, osaba, izeba, iloba, honen senargia... denak beren txikikeriek, beren tontakeriek. Egoera absurduak ere ez dira falta, esate baterako kanposantuan ospatutako urtebetetzearena, hildakoen urtebetetzeak ere ospatu behar direlako, jakina. Momentu batzuetan eskertzen den nolabaiteko umore beltza azaltzen da pelikulan, ukitu surrealista emanez

eta istorioaren larritasuna zertxobait arinduz.

Pertsona bat beldurrez bizi denean gauean izaten dira momenturik txarrenak, lo egitea ezinezkoa denean, burmuina gelditu gabe lanean jarraitzen duene-

an, bakardadea infinitoraino handitzen denean. Eta leihoreen beste aldean kalea dago, munda. Argitzen duenean, emakumea kalera aterako da, medikuarengana abiatuko da, emaitzak hartuko ditu eta beharbada negar egingen du, baina guk ez dugu hori ikusiko. **M.B.**



MEI MAN REN SHENG / SINGAPORE DREAMING

Paradisu kapitalisteko galtzaileak

"Asiako tigreak" deitutako herrialdeek sekulakoa hazkundera izan dute azken urteetan eta aberats berri ugari sortu da bertan, baina, jakina, usteko garapen hori ez dute musutruk eskuratu; kapitalismo berriaren exjientziari men eginez bakarrik lortu ahal izan dute aurrera egitea, hau da, nazioarteko funtzionarioek esan ohi dutenez, "etxeko lana" ongi egin duten herrialdeak dira, hau da, babes soziala ia deuseztatu dute eta lan-harremanak indartsuenak

agintzen duen oihan krudel bat bilakatu dira. Testuinguru horretan ez da harrizkekoa jende asko bidean geratzea, nahiz eta pelikula honetan behintzat bidean gelditze horrek ez duen esan nahi kale gorrian geratu direnik, baina bai sistemak eskaintzen dien guztia ezin dutela eskuratu: pisu handiagoak, soldata hobeak, heziketa on bat... Eta hori guztia eskuratzen saiatzen diren bitartean, inor ez da oharitzen edozein egunetan heriotzak bukaera jar diezaiokeela dena izateko antsiari.

Familia bateko kideak Estatu Batuetatik itzultzeko den mutilaren zain daude. Ahalagin handia egin behar izan dute kanpoan ikas zezan, baina seguro daude merezi izan dena, izandako prestakuntzari es-

ker lan on bat lortu ahal izan du eta eman zaion guztia itzuli ahal izan du bueltan. Gurasoek ezezik, haien etxean bizi den mutilaren andregaiak ere bidali dio dirua. Bitartean, mutilaren arreba haurdunak eta bere senarrak ahal izan duten moduan moldatu behar izan dute aurrera egiteko.

Senide guztiak, aitarengandik hasita, desio bera dute, dirua, pisu eder bat, kotxe garestia, eta horretarako edozein umilazio jasanen dute lanean edo lasai ederrean engainatuko dute ondokoa. Baina dirua ez da iristen, mutil iritsi berriarentzat ez da horren erraza izan lan on bat lortzea, eta frustrazioa hedatuz doa. Egun batean mirakulua iristen den arte: aitari bi milioi dolar tokatu zaiz-

kio loterian. Zorteak ez du zoriona ekarriko, ordea, heriotza baizik, eta horrekin batera ezinikusiak, gorrotoak eta senideen arteko borrokak ugalduta egingen dira.

Globalizazioaren aroan balio handia du orden ekonomiko berriaz gehien aprobetxatu diren tokietako batean ekoiztutako lan honek, batez ere salaketa garbi bat egiten duelako. Alde horretatik, bere jatorria kontutan izanda, garrantzitsua da neokapitalismoaren ondorio negatiboan agerian jartzen dituen pelikula bat ikusi ahal izatea. Ez da hori hala ere film honen meritu bakarra, horrekin batera urrun geratzen zaigun giza-unibertso konplexu bat ere erakusten baitigu, eta hori ez da gutxi. **M.B.**



LA ZONA [MADE IN SPAIN]

Carlos Rodríguez: «La radiación no es el único problema»

Hace veinte años se produjo la catástrofe de la central nuclear de Chernobil, un suceso que conmovió al mundo y que dio origen a la creación de asociaciones que invitan en vacaciones a los niños que sufrieron directa o indirectamente este desastre. Una de ellas, la de Gipuzkoa, desarrolla una labor "fantástica" como señala Carlos Rodríguez, el realizador de *La zona*.

A través de esta asociación, este director se planteó la idea de filmar la historia de los niños que vienen de Ucrania a Donostia. Pero el planteamiento cambió por completo "cuando viajamos allí: entonces Chernobil se convirtió en el centro de la película. A partir de ahí, el eje del documental giró en torno a tres niños ucranianos, y en cómo la zona en la que viven les condiciona en el día a día y en el futuro".

En este sentido, Carlos Rodríguez define su película como "una mirada personal sobre la vida de tres niños (Lidia, Nastia y Andrei) que fueron escogidos



PABLO SANCHEZ

Carlos Rodríguez muestra el desastre post-nuclear a través de la mirada de tres niños.

entre los que pasan sus vacaciones en verano en Gipuzkoa. "Teníamos muy claro que queríamos unos niños con un punto de vista especial sobre lo que sucedió allí, y reflejar de cerca la situación post-nuclear. Se trataba de mostrar a gente que lleva una vida normal, para así lograr la máxima identificación, y preguntarnos qué hubiera pasado si el desastre se hubiera producido aquí".

La elección de Ucrania para hablar sobre el accidente nuclear no fue gratuita para el equipo de *La zona*. Aunque Bielorrusia y Rusia fueron también afectadas, "decidimos rodar en Ucrania porque había vivido la revolución porque había vivido la revolución naranja y se respiraba más libertad para hablar, algo que hubiera sido más complicado tratándose de Rusia".

La percepción de esta catástrofe nuclear es muy diferente

según quién la cuenta. Carlos Rodríguez señala que en algunas zonas "en las escuelas se dan clases sobre el tema, y se les mete miedo a los alumnos para que no pasen por determinados lugares". Por contra, hay gente que no quiere recordar este triste suceso, "y que piensa que no fue para tanto e incluso duda si aquello realmente sucedió". Algo parecido ocurre con organismos oficiales "porque mientras la ONU habla sólo de 59 personas fallecidas y de que en un futuro morirán cuatro mil, para Greenpeace los datos son otros: fallecieron muchos más de los que creemos y morirán 200.000 personas en el futuro". De cualquier modo no es partidario de mostrar muchos datos, "porque lo que nos interesa es reflejar que la radiación no es el único problema al que se enfrentan estas personas: es más complejo porque viven en una tierra en la que no se va a poder hacer nada".

M.E.

Chernobyl twenty years on

Twenty years ago the catastrophe at the nuclear power station in Chernobyl took place that moved the world and led to the creation of associations that invite children who suffered the consequences of the disaster to spend their holidays outside the Ukraine. One of these, in Gipuzkoa, gave director Carlos Rodríguez the idea of filming the story of the children who come to San Sebastián. However he completely changed his approach when they went over there; it was then that Chernobyl became the focal point of the film, and the documentary focuses on the three Ukrainian children and how the area that they live in conditions their everyday lives.

They decided to shoot in the Ukraine to depict the consequences of the nuclear disaster, rather than in Belarus or Russia, which were also affected, "because they had just gone through the Orange Revolution and there was more freedom there to talk; something that would have been more complicated in Russia".

Donostia, zinezko hiria
Una ciudad de cine

Babeslea
Patrocinador

kutxa
¿qué quieres mañana?

www.kutxa.net



EL TELÓN DE AZÚCAR [SELECCIÓN HORIZONTES]

Camila Guzmán Urzúa: «No puedo hacer una película del pasado obviando el presente»

El telón de azúcar vuelve al Zinemaldia, pero esta vez para proyectarse en su totalidad. En Cine en Construcción del año pasado obtuvo el Premio de Televisión Española, lo que le permitió a Camila Guzmán finalizar este proyecto. La idea de rodar este documental comenzó como "casi una obsesión", a raíz de un viaje de vacaciones que la realizadora efectuó a La Habana. "Me di cuenta de que no quedaba absolutamente nada de mi país de infancia", y a partir de ahí sintió la necesidad de recuperar ese lugar que para ella había sido tan maravilloso.

En aquella época Camila Guzmán, que reside en Francia desde hace años, trabajaba como cámara y no sabía que iba a dirigir. Pasó el tiempo "pero nadie hacía la película que yo tenía en la cabeza. No quería que se olvidara todo lo que vivimos. Esperé, y en 1998 decidí filmarla yo". Escribió el primer proyecto y regresó a Cuba para la pre-producción: Investigar, hablar con los amigos que viven allí, "y ver si mis recuerdos correspondían

con los de ellos".

Con el guión bajo el brazo, se dedicó a buscar becas, y finalmente, tras muchas negativas, logró que el GREC (Groupe de Recherche Cinématographique) de París le apoyara económicamente para que pudiera filmar en Cuba. Contó además con la colaboración de la Escuela de Cine de Cuba que le proporcionó las autorizaciones para filmar en determinados lugares. A partir de ahí comenzó el rodaje con una cámara, junto con una amiga estuve cuatro meses rodando".

Pero *El telón de azúcar* tardó tres años en tomar forma de celuloide, "mientras la montaba en mi casa". Después vino la "gran sorpresa" -en referencia al premio de Cine en Construcción- "y el destino de la película cambió", hasta el punto de que se estrenó recientemente en el Festival de Toronto.

Para rodar la película, Camila Guzmán no tuvo ningún problema "y el guión no sufrió ninguna modificación por parte de la Escuela de Cine". Solicitaron auto-



Camila Guzmán regresa a Donostia con la película ya finalizada.

J.M. PEMÁN

rización para filmar en la escuela, "y allí sí hicimos una pequeña sinopsis. Pero mi relación con la Escuela fue muy buena y aunque el director me confesó que no estaban de acuerdo conmigo políticamente, hubo un respeto desde el principio". Lo mismo le sucedió con sus amigos, ya que a la postre muchos de ellos son los protagonistas de este documental: "Ellos saben que en un momento dado me desilusioné. No puedo hacer una película de pasado, por muy lindo que fuera, obviando el presente: Y el presente de hoy no me gusta".

bién ha sido como un proceso muy largo de quitarme ese telón de azúcar, ese velo, y darme cuenta de que ese paraíso no fue tal". Le gustaría estrenar la película en su país, "porque la hice para Cuba", y aguarda una respuesta por parte del festival de La Habana para poder hacerlo.

M.E.

The Past is Another Country

El telón de azúcar is back at the Film Festival but this time it is going to be shown in complete form. Last year it took part in Films in Progress where it won the Spanish Television Prize, and this has enabled the Cuban director Camila Guzmán to finish off her project.

The idea of shooting this documentary began as "almost an obsession" as a result of a holiday that the Cuban filmmaker spent in her country after living in France for many years. "I realized that absolutely nothing was left of the country of my childhood and this led me to aim to try and recreate a country that had been utterly wonderful for me."

NUEVAS PROYECCIONES

HOY
18:00 PRINCIPE, 9
EL REY DE SAN GREGORIO
 ALFONSO GAZITÚA • CHILE- SUIZA • V.O.
 SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.
 DÍA 29
21:00 TRUEBA, 2
EL REY DE SAN GREGORIO
 ALFONSO GAZITÚA • CHILE- SUIZA • V.O.
 SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

Deutsche Post World Net
MAIL EXPRESS LOGISTICS FINANCE

Llegamos donde lo exija el guión.

Transporte Oficial del Festival Internacional de Cine de Donostia-San Sebastián

DHL

[CINE EN MOVIMIENTO]



Un momento de la entrega del palmarés.

Pablo SÁNCHEZ

(Centro Cinematográfico Marroquí) aún por definir de acuerdo entre el propio realizador y los responsables del CCM.

El proyecto para el filme marroquí *Entre parenthèses* de los directores Hicham Falah y Mohamed Chrif-Tribak, que narra la compatibilidad del amor con la causa por la que luchan un grupo de estudiantes comprometidos, logró el peritaje técnico supervisado por Mikros Image. De este modo el premio le ayudará a la elección del soporte del rodaje.

Mascarades, un proyecto de comedia en torno a la boda que Mounir organiza para su hermana, que Lyes Salem presentó en Cine en Movimiento, ha recibido el premio de una lectura de guión por actores profesionales, que tendrá lugar durante el próximo Festival de Amiens.

La historia de los gemelos narrada en *L'Autre moitié du ciel*, de la realizadora tunecina Kalthoum Bornaz, ha obtenido tres premios: una ampliación a 35 mm. a cargo de Swiss Effects y Kodak Suiza, 15.000 euros en prestaciones de servicios por el auditorio de mezclas Mactari en París, y un subtítulo en francés por Titra Film.

M.E.

Un palmarés que les permite finalizar sus proyectos

La segunda convocatoria de Cine en Movimiento anunció el palmarés de premios que permitirán a los cineastas del Magreb y de países africanos de habla portuguesa seleccionados en esta edición, poder finalizar sus proyectos cinematográficos. En esta ocasión, el galardón que otorga el Centre National de la Cinématographie, con un importe de 15.000 euros destinados a la postproducción en Francia, fue a parar al realizador argelino Jean-Pierre Lledó, por su película *Ne*

reste dans l'Oued que ses galets, que trata de la visión de cinco musulmanes sobre las relaciones de su pueblo con los judíos y cristianos antes de la independencia de Argelia. Esta película obtuvo además otras dos distinciones: una copia de 35 mm. que los festivales de Amiens y Friburgo (colaboradores de Cine en Movimiento) ofrecen conjuntamente debido a la excepcional duración del filme, y por otro, una prestación de servicios de postproducción ofrecida por el CCM

[PREMIOS CINE EN CONSTRUCCIÓN]

PALMARÉS

- **Entre parenthèses** de Hicham Falah y Mohamed Chrif-Tribak obtiene un peritaje técnico supervisado por Mikros Image, con el fin de ayudar a los realizadores en la elección del soporte del rodaje.
- El proyecto argelino **Mascarades** de Lyes Salem, obtiene una lectura de guión por actores profesionales (a determinar por el director) durante el próximo Festival de Amiens (del 10 al 19 de noviembre de 2006).
- La película tunecina **L'Autre moitié du ciel** de Kalthoum Bornaz gana: una ampliación a 35 mm. (cambio de soporte digital a película de 35 mm.), 15.000 euros en prestaciones de servicios por el auditorio de mezclas Mactari de París, y un subtítulo en francés por Titra Film.
- La película argelina **Ne reste dans l'Oued que ses galets** de Jean-Pierre Lledó obtiene: una ampliación a 35 mm. ofrecida por Mikros Images con ayuda de los 15.000 euros otorgados por el CNC (Centre National de la Cinématographie), una copia en 35 mm. ofrecida conjuntamente por los festivales de Amiens y Friburgo, y una prestación de servicios de post-producción ofrecida por el CCM (Centro Cinematográfico Marroquí), aún por definir de común acuerdo entre el director y los responsables del CCM.

Todos los cineastas seleccionados tendrán asimismo la posibilidad de participar en la gira anual de Cine en Movimiento, en Argentina, Colombia y México, organizada por el Zinemaldia, y la Muestra de Cine africano de Tarifa.

54. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
54. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

...por todo lo que nos hace soñar
ametsetan jartzen gaituenagatik...

gara
laguntzaile
ofiziala



Altadis con el arte

*Continuando
una larga
tradición,
Altadis,
año tras
año, sigue
impulsando
el arte y
la cultura,
a través
de sus
programas
de
mecenazgo.*





El buen soldado

Frank Capra, director mucho más comedido y sentimental que Lubitsch en cuanto al humor, admiraba mucho a nuestro homenajeado, según se desprende de estas palabras extraídas de su autobiografía, *El nombre delante del título*: "Ernst Lubitsch era el completo arquitecto de sus filmes. Sus guiones eran planos detallados, repletos con todos los bocetos, dibujos y especificaciones requeridos. Cada escena, cada mirada, cada ángulo de cámara, era diseñado por anticipado, y raras veces, si lo hacía alguna vez, se desviaba de sus planos en el rodaje. La dirección de actores era estrictamente Lubitsch. Agitando su ubicuo cigarro, este diablillo magnífico y lleno de humor indicaba a cada actor exactamente lo que tenía que hacer y cómo tenía que hacerlo. Su huella estaba en cada cuadro

del film, desde la concepción hasta la entrega. Estableció, tanto para las comedias románticas de alto estilo como para los vibrantes musicales, un estándar que puede que jamás sea igualado".

Son interesantes estas afirmaciones de alguien que conoció de cerca cómo trabajaba, siendo además Capra uno de los más grandes directores de aquel tiempo, porque a menudo se tiene a Lubitsch como un genial humorista y director de actores, pero se recuerda menos la brillantez de su puesta en escena y el hecho de que buena parte de ese humor residía en la construcción de cada plano, no sólo en los diálogos o los rostros de los actores.

Como hoy se puede ver la única película enteramente dramática que hizo en su etapa sonora, *Broken Lullaby/The Man I Killed* (Remordimiento, 1932), quizás haya más ocasión de apreciar esa perfección en la puesta en escena, sin la "distracción" del humor. La película es un relato sencillo y conmovedor, basado en una obra teatral de corte pacifista y humanista, que promueve el entendimiento entre pueblos diferentes, y relata la angustia de un soldado francés que mata a un alemán



Fotograma de *Broken Lullaby/The Man I Killed*.

justo antes de que finalice la guerra, y observa la carta que el muerto estaba terminando de escribir en el momento del disparo. Sin poder quitarse de la cabeza a su víctima, el francés acude al pueblo donde viven sus padres, con la intención de confesarles que él lo mató y pedirles perdón.

Cada escena de *Broken Lullaby/The Man I Killed* está llena de una serena emoción, y de un lirismo que se construyen a

través de la luz y los suntuosos movimientos de cámara: la secuencia inicial en la iglesia, en la que, una vez vacía, asoma entre los bancos el derrotado protagonista; la madre en el cementerio...El uso del sonido es también imaginativo, en una época aún de aprendizaje en la banda sonora. Pero a pesar de tratarse de un drama muy distinto al resto de su filmografía, *Broken Lullaby/The Man I Killed* está cargado de genuinos

detalles Lubitsch: los personajes secundarios, el pretendiente de la chica que se quiere casar por conveniencia (uno de los temas favoritos del berlinés), o la coreografía de puertas, ventanas y campanillas que reflejan el cotilleo ante la llegada del forastero, un toque Lubitsch muy gracioso en medio de una película pacifista, concisa y conmovedora.

Ricardo ALDARONDO

La película está basada en una obra de teatro de corte pacifista y humanista

www.volkswagen.es Atención al cliente 902 151 101



PHAETON. VEHÍCULO OFICIAL DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN



Retrato del poder

El tema en el que Barbet Schroeder se muestra más desapasionado es el relacionado con el poder y quienes lo ejercen, es en esa dimensión en la que asoma el verdadero documentalista que lleva dentro. El cineasta no sabe manejar una cámara personalmente; se limita a indicar a otros lo que deben hacer con ella. El motivo de que ni tan siquiera acostumbre a disparar fotos, algo muy sorprendente en alguien tan viajero como él, es que considera que el estar pendiente de un objetivo le impide observar la vida con una visión o una perspectiva reales, porque no se puede vivir las cosas y filmarlas o fotografiarlas al mismo tiempo. Tan subjetivo planteamiento es el que quiso llevar a cabo en *Idi Amin Dada*, documental que siempre defendió como un autorretrato del dictador africano, incluso en los créditos el general figuraba como director de la película. Para conseguir que aquel genocida aceptase ser filmado tuvo que decirle que era un proyecto de la televisión francesa, y que tendría pleno control sobre un material supuestamente propagandístico. El resultado no dejaba de ser desconcertante, ya que el público se reía en la sala como lo ha-

ría viendo *El dictador* de Chaplin. La politizada crítica de mediados de los 70 no quiso tolerar semejante experimento, acusando a Schroeder de irresponsable por tomarse a la ligera la figura de un déspota que arrojaba a los cocodrilos a todos sus rivales políticos y a la población ugandesa descontenta.

Parecido distanciamiento empleó con relación al masoquismo en *Maitresse*, título no menos polémico dentro de su filmografía. Schroeder fue el primero en acercarse a las prácticas sexuales hoy definidas con las siglas BDSM, en las que el dolor se mezcla con el placer. A pesar de tratarse de una realización con actores, no es menos cierto que las escenas de dominación, que incluyen torturas y fetichismo violento, son de tono puramente documental. El cineasta no entra nunca en juicios de valor, de igual modo que no predispone al espectador en ningún sentido, a fin de que éste saque sus propias conclusiones. La actriz Bulle Ogier, su mujer en la vida real, ejerce de dómina con una especial inclinación a jugar a introducirse en la locura ajena de sus clientes, sin establecer límite alguno a la experimentación con la sensación



Aseginato... 1-2-3.

«Es en el tema del poder y de quienes lo ejercen donde Schroeder se asoma como el verdadero documentalista que lleva dentro»

extrema del sometimiento. Un joven Gérard Depardieu, en el papel de ladronzuelo casualmente enamorado de la protagonista, no será capaz de entender el tipo de poder ambiguo con el que disfruta esta reina del cuero y las tachuelas, y preten-

derá ilusoriamente hacerla cambiar de modo de vida.

De riguroso y metódico también se puede calificar el complejo desarrollo narrativo de *El misterio Von Bulow*, película que analiza con la máxima frialdad la psicología del poder, a través de

una trama de ocultos intereses familiares. Esta vez el retrato se multiplica mediante un juego de espejos complementarios, que arrojan luz sobre los distintos puntos de vista en el seno de un clan aristocrático. El apellido de él y los millones de ella, con crisis matrimonial de por medio, van apareciendo a lo largo de un juicio en el que el abogado obtendrá la inocencia de su cliente ante la acusación de intento de homicidio, sin poder evitar la sentencia moral de la opinión pública.

El caso de los estudiantes asesinos Leopold y Loeb se remonta al año 1924 fue llevado a la pantalla por Alfred Hitchcock en *La soga* y por Richard Fleischer en *Impulso criminal*. En su calculado plan criminal subyace una lectura inmadura y un tanto nazi de la filosofía de Nietzsche, a propósito del concepto del superhombre. Schroeder actualiza tal pervisión ideológica en *Aseginato... 1-2-3* haciendo que las motivaciones de los dos protagonistas sean otras, más relacionadas con la búsqueda de rasgos diferenciadores respecto al resto de la sociedad, lo que visto de otra manera se entiende por notoriedad o la satisfacción que conlleva el sentirse parte de una élite.

Mikel INSAUSTI

El Festival lo llevamos dentro

Zinemaldia bizi egiten dugu



VA, VIS ET DEVIENS (RADU MIHAILEANU)

Bai Etio pian eta bai Sudanen ere

1984. urtean, "Moisés Operazioa" delako egitasmoari eutsiz, Ameriketako Estatu Batuek eta Israeliek euren indarrak batu zituzten, etiopiar-juduak Promes Lurraldera eramateko. "Falashak", hau da Salomon erregearen eta Sabako Erreginaren ondorengokak, bakoitzak bere herria utziz, Etiopiatik Sudango errefuxiatuen esparruetaraino oinez abiatu ziren. Hara iristerakoan, ordea, judu-nortasuna izkatatu eta bertan itxaron behar izan zuten, hain zuzen israeldar zerbitzu sekretuek Israelera eramango zituen arte.

Frantzia kokatutako zuzendari erumaniarrak, *Train de vie* ahaztezinaren egilea bera, drama honetan, errefuxiatuen esparru batean dagoelarik egitasmoaren garrantziak ohartuko den ama etiopiar-kristau baten istorioa bil-tzen du. Egoeraz jabetuz, 9 urteko semea judua bailitlan jokatzer

behartuko du, hala nola biziraun ahal izateko. Hartarako, semea galdu berri duen emakume judu baten esku utziko du.

Filmak Schlomo gaztearen eta gainontzeko etiopiar-juduek nortasunaren ezaugarriak oso zehaztu eta erabat utziezinak direneko gizarte ezezagun batean egokitu eta bertakotzeko gainditu beharko dituzten oztopo eta zailtasunak erakusten ditu. Haietarik inork susma ez dezakeena da, ordea, Israel, haientzat, arrazakeriak eta bazterketak markatua egongo dela. Juduak izanagatik Etio pian mesprezuzko tratua jasan ondoren, Promes Lurraldean bigarren mailako hiritarrak direla jabetuko dira, hain zuzen haien azalaren koloreagatik, etengabe "beltz zikinak" bezala kalifikatuak izatea jasan beharko dutelarik.

Schlomok judu-etio piarrek bizi izan zuteneko arazoa pertso-

nalki bizitzeko aukera izango du. Bestalde, zuzendariak, aldi berean filmaren gidoigilea dena, istorioari erabateko bira emango dio, izan ere, haren kasuan, kristaua izan eta umezurtz ez izateagatik, gezurra esanez bere benetako nortasuna izkatatu beharko baitu beti. Schlomo gaztearen ikuspuntua, zentzu honetan, oso interesgarria da, eta are gehiago, israeldar gizarteari buruz egiten duen azterketa kontuan hartuz gero objektiboagoa ere badela esan dezakegu, pertsonaia hori ez baita judua, ez israeldarra eta ez palestinarra.

Filma falashen bizi-baldintzen deskribapenarekin eta pertsonaia zehatz batzuk (Schlomo hartzen duen sendi judu ezkeriarra, Sarah neska-laguna...) eszenan egiten duten agerraldiarekin aberastan da, eta horiei esker, filmak beregan duen giza-salaket



ren garrantzia areagotu egiten da. Zentzu horretan, Schlomo, bai Etio pian eta bai Sudanen ere oso baldintza latzetan bizitzera ohituta dagoenez, halako batean baliabide material pila duen sendi batek hartuko duenean izango dituen erreakzioak oso esanguratsuak dira. Ikaragarria da, adibidez, mutikoa dutxan dagoeneko eszena, non gizajoa, galdutako ura estoldetatik isurtzen ikusirik, errudun sentituko den.

Behin eta berriro, *Va, vis et deviens* bezalako film batek zinearekin nolabait adiskidetzen gaitu, film bat adrenalina eta krispetak baino zerbait gehiago dela erakusten baitigu, gizarte legezko eta askeago bat sortzen lagun gaitzaketen gertakari historiko horiek ezagutu eta gogora ditzagun laguntzen digularik.

Xabier PORTUGAL

VIVRE AU PARADIS / VIVIR EN EL PARAÍSO (BOURLEM GUERDJOU)

Radiografía franco-magrebí

Ópera prima de Bourlem Guerdjou, *Vivir en el paraíso* constituye un incisivo acercamiento a uno de los aspectos de la historia de la inmigración magrebí menos tratados hasta la fecha por el cine, el profundo eco de la guerra de Argelia sobre los "bidonvilles" franceses de finales de los cincuenta. Para ello Guerdjou, hijo de argelinos, pero nacido ya en territorio francés, adopta como punto de partida la novela autobiográfica de Brahim Benaicha, si bien alterando sustancialmente el punto de vista de la misma al hacerlo pivotar básicamente sobre la figura de los padres y no sobre la del escritor, entonces ni-

ño. El cambio resulta decisivo y *Vivir en el paraíso* elude así la mirada "demasiado edificante" -en palabras de Guerdjou- que irradiaba el original literario para dibujar un fresco más riguroso y sombrío de la experiencia migratoria.

De entrada, Guerdjou se toma todas las molestias imaginables para recrear con precisión cuasi-documental el tristemente célebre "bidonville" de Nanterre, vasta ciudad de chabolas en la que llegarían a vivir más de 20.000 inmigrantes magrebíes (fundamentalmente argelinos) a mediados de los sesenta. Guerdjou quiere, sobre todo, insertar a sus personajes en un medio que devuelva a la experiencia



migratoria de la primera generación de magrebíes toda su autenticidad y crudeza. El "bidonville" se convierte así en un personaje esencial de *Vivir en el paraíso* y su descripción cotidiana enmarca con justeza la historia de Lakhdar, joven trabajador argelino que hace venir a Francia a su familia sin conseguir nunca alcanzar las satisfactorias condiciones de vida a las que

aspira y que se embarca por ello en actividades especulativas poco o nada éticas. Sobre el trasfondo de la guerra de Argelia, la actitud de Lakhdar deviene no sólo éticamente cuestionable, sino insolidaria con la causa independentista a la que la inmensa mayoría de sus convecinos están entregados. Incluyendo a Nora, su esposa, que terminará por colaborar -a sus es-

paldas- con el FLN, detonando una crisis de gran magnitud en la relación de la pareja.

La historia privada, íntima, se funde así con la Historia con mayúsculas, otro de los ejes centrales del filme, que evoca por ejemplo la gran manifestación de inmigrantes en París el 17 de octubre de 1961, severamente reprimida por la policía francesa y que dejó un saldo de más de 200 muertos, hecho ocultado en la época y sólo reconocido años después. *Vivir en el paraíso* se erige así en un riguroso ejercicio de memoria y en uno de los mejores testimonios -no sólo cinematográficos- sobre este capítulo fundamental de las relaciones franco-magrebíes, así como en una espléndida radiografía de la figura del inmigrante, con sus sueños, sinsabores y (también) debilidades.

Alberto ELENA

215 aviones, 1.000 vuelos diarios. Para que tú elijas.



Somos una de las compañías aéreas con más vuelos y destinos a más países. Y gracias a la alianza **oneworld**, aún somos más grandes. Todo para poder ofrecerte la atención y el servicio de una de las mejores compañías del mundo. Gracias por elegirnos.

IBERIA 



La Primera Alianza con la que puede volar sólo con el billete electrónico. **oneworld**.



«La televisión es mi marido; el cine, mi amante y el teatro, mi gigoló»

A Patricia Reyes Spíndola, la enfermedad –un tumor en la garganta que ha superado– le ha cambiado, tanto por dentro como por fuera. No parece la misma que hemos conocido en estos años de relación con el Festival, como actriz en las películas de Arturo Ripstein y Felipe Cazals, e incluso como Jurado de la Sección Oficial en 1998. Esta gran dama del cine mexicano ha cerrado un ciclo y está convencida de que “Dios me mandó esto para hacer un alto en el camino”, ha dado un parón radical, ha decidido que la vida no es sinónimo de trabajo y... está hasta rejuvenecida, con un cutis que para sí quisieran algunas, producto del cambio de filosofía y de una planta tailandesa que, confiesa, comercializa y que debe de hacer maravillas. Dice que hasta ha descubierto el placer de los tatuajes.

Culebrones y teatro

En esta especie de año sabático en el que se encuentra inmersa, esta actriz de solera ha aceptado ejercer de Jurado en Nuevos Directores. ¿Les tratará con mano de hierro como, suponemos, hizo con los “alumnos” de la versión mexicana de Operación Triunfo? Porque ella, mujer sorprendente, era la directora de la Academia. Le da la risa. “Tengo una escuela de interpretación desde hace años y por eso me invitaron, porque les era más fácil”. Y es que, en su curriculum, conviven una larga lista de trabajos como actriz de telenovelas o culebrones para la cadena Televisa, junto con una sólida y premiada carrera teatral y cinematográfica con títulos memorables de Arturo Ripstein, para la que ha sido su actriz fetiche: *Reina de la noche* (1993), *La perdición de los hombres* (2000), *Concha de Oro* aquel año... “Para mí, la televisión es mi marido; el cine, mi amante y el teatro, mi gigoló” dice categórica. Con un contrato exclusivo con la cadena Televisa, para la que incluso ha dirigido tres documentales, Patricia Reyes Spíndola no abomina de los culebrones, muy al contrario, porque “tengo un buen marido que me mantiene: la televisión. Allí duran mucho las telenovelas, te puedes echar ocho o diez meses en una sola, porque se prolongan 300 capítulos. A mí me encantan y me aproximo a ellas como si estuviera haciendo Shakespeare. Algunos dicen ‘qué mierda de diálogos’, pero yo les digo que ése es el reto: ‘No los cambien y léalos bien, que tengan sentido; eso es lo dividido”.

En una telenovela interpretó precisamente a la madre del personaje de Salma Hayek, convertida ahora en una estrella de Hollywood, y repitió cómo madre en *Frida*, el filme producido por la actriz sobre la mítica pintora mexicana. ¿Cómo se recibió en México? Se indigna. “Mal, porque somos *retemalinchistas*. ¿Se preguntan por qué está la película en inglés? Cuando vimos *Zorba el griego*, ¿alguien dijo por qué no es en griego y a alguien le importó que fue en inglés?”. Salma Hayek es uno de los nombres del nuevo cine mexicano que alaba la actriz, con directores de proyección y trabajo fuera de sus fronteras como Alfonso Cuarón y González Iñárritu, ambos presentes en esta edición del Festival con sus últimos trabajos. “Lo que más orgullo me da es ver a los mexicanos con una presencia importante aquí, que la gente los quiera tocar, ver lo que están haciendo. Aunque no puede dejar de reconocer que, en este Festival, quienes abrieron brecha fueron Felipe Cazals y Ripstein. Ahora –puntualiza–, también hay que reconocer que estos nuevos los superaron en proyección internacional. No sé si porque traen más fuerza o porque se han desprendido del país, pero el alumno superó al maestro”.

Recoger la cosecha

Con una película a punto de estrenar –con Ripstein de nuevo, en *Carnaval de Sodoma*–, algunos títulos recientes todavía “calentitos” como *Between* (2005), uno de sus pocos trabajos en inglés –“yo voy a EEUU a jugar a Las Vegas y a Nueva York, a pasear. Nunca me propuse ir a Hollywood” – y una aventura teatral que le llevará a Estrasburgo, parece que Patricia Reyes Spíndola sigue con el ritmo de trabajo de siempre. Pues no. “El año pasado tuve un tumor en la garganta. Afortunadamente todo salió bien, pero estuve callada tres meses, que me cambiaron mucho. Aprendí que escuchamos muy poco, que siempre estamos pensando qué vamos a contestar, en lugar de escuchar al interlocutor... Y luego tuve que hacer treinta horas de terapia, durísimas, y pensé muchísimas cosas: que no puede ser que sólo el trabajo sea mi vida, que la vida no es algo que pasa mientras trabajo. Llegué a la conclusión de que el trabajo no es más que un gajo de la mandarina, no toda la mandarina. Y eso me hizo cambiar en muchas cosas”.

Una de ellas fue que decidió, como dice ella, “recoger la cosecha de los años” y aceptar las



Fotos: J.M.PEMÁN

The Great Dame of Mexican Cinema is Back in San Sebastian

Now fully recovered from a throat tumour, Patricia Reyes Spindola is back at the Festival as a member of the New Directors Jury. Her curriculum includes a long list of films as an actress in soap operas of Mexican television alongside a brilliant career on stage and in film in some of Arturo Ripstein's greatest films such as *Reina de la noche* (1993) and *La perdición de los hombres*, which won the Golden Shell in the year 2000. “For me television is my husband, cinema my lover and theatre my gigolo,” she says categorically.

With a film that is just about to be released, *Carnaval de Sodoma*, with Ripstein once again, and a play that will take her to Strasbourg, it looks like Patricia Reyes Spindola is back to working at her usual pace, but she stresses that after her illness she has changed a lot and she has realized that there is more to life than work.

PATRICIA REYES SPÍNDOLA nuevos directores



«He aprendido con los años a no tomarme muy en serio la vida y a mí misma»

«El trabajo no es más que un gajo de la mandarina»

ofertas que realmente le apetece. Por ejemplo, ser presidenta del Jurado de Nuevos Directores, una sección que le entusiasma, más incluso que ser Jurado de la Sección Oficial, porque aquí “hay dinero de por medio y eso hace la diferencia”, un dinero que ayudará a los jóvenes directores a rodar más películas. “Será –dice, con mirada pícaro–

que a cierta edad te invitan a ser jurado. También he hecho la misma labor en Mar del Plata, muy lindo festival; luego he arreglado mis asuntos y en marzo me voy a la Muestra de Lérida. Vas adquiriendo experiencia y se te va haciendo menos difícil. Primero, nunca quisiera perder el objetivo de ser público, de decir si la película te gustó o no. Después ya

viene lo de que es buena por esto o por lo otro. Eso es lo principal para no perder la brújula y tomarse tan en serio el hecho de que uno es ‘jurado’. Aunque sí me cuesta trabajo, porque pienso que hacer una película es como un pequeño milagro y que la peor película es la que no se hizo”.

A.E..

salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesales



CINÉMA SUISSE

«Improvisation is both an art form and a craft for us»

Oliver Paulus, producer and co-director with Stephan Hillebrand of *Wir Werden Uns Wiederseh'n (So Long, my heart)* explains something of the background to the making of their film, which is being shown today in the Zabaltegi section.



Stephan Hillebrand.



Oliver Paulus.

Under what circumstances was your film produced?

Since 2000 we have jointly produced various improvised films and have continually developed our improvisational techniques and ideas. We have come to recognize that improvisation is seen to lead to a kind of accidental product. We would like to say clearly and straightforwardly that improvisation is both an art form and a craft for us. For us improvisation means a permanent involvement with the here and now, whether in the kitchen, on the stage, in music or in film. Improvisation requires an ability to relate to each other and at the same time to observe and see opportunity in our work. The interactions of jazz musicians makes that visibly clear: the teamwork of the musicians follows not only their intuition, but also clear rules, like the importance of ac-

cepting given ideas (or rhythms), and then to move beyond that into further areas of creativity.

Like in the production process of a documentary film we spent a lot of time with the development process, with researches and with preparing the characters, the locations and their surroundings. And once the topic is hot, screenplay and settings are ready you have to start shooting and can't start an odyssey through a long lasting procedure of applications and discussions to get the project financed.

We tried to proclaim the following concept to be able to produce the movie in a straightforward way, overtaking the full risk ourselves:

Potential co-producers join the project with a modest amount of around 30 - 50,000 Euros, which represents a contribution to developing the project or screenplay. They make a letter of intent to fi-

nancially contribute to the completion of the film in an adequate way. These "project development contributions" are intended to realise the film as a low-budget production (with postponed royalties) until the rough cut in HD is finished. After viewing the rough cut, co-producers are free to decide if they want to invest further financial means and thus gain appropriate exploitation rights or if they write off their developmental investment.

Unfortunately the complex structures and regulations of most of the financing institutions, in particular TV-channels don't allow them to "be flexible" and the opportunities to get that kind of movies supported is still a dream that probably will come through in the near future.

To better understand your work, please explain how it fits in with filmmaking in your country.

For us - as small and independent film production companies - the improvisational process offers not only great creative potential but also the greatest economic opportunity. Thanks to the reasonable and inexpensive digital creative possibilities available, improvisation can be seen as a way of further simplifying work processes and making things more flexible. And we can realize films with a formerly unimaginable budget.

This production form becomes more and more convenient, not only because of economic necessity, but also in respect of content and artistic style. The above described way of producing movies, either by improvisation, or just based on and dedicated to interesting characters of a rather daily life, a kind of neo-realistic renais-

sance becomes more and more popular.

How much importance do international festivals have for you as a producer?

International festivals, in particular the official selections of the high ranked festivals are a huge and essential help for us independent filmmakers. Without the invitation to San Sebastian e.g. we wouldn't have got the chance to complete the financing of our production (which has only partly been financed until the finalization of the rough cut). Apart from this "production support" in our case the participation and the success at international film festivals and particularly the power of the international press is generating an unpayable impact and influence on the whole distribution process.

Le marché interne n'offre pas un potentiel suffisant de rentabilité

Pour un petit pays de 7 millions et demi de habitants, la Suisse produit un nombre surprenant de long métrages, bon an mal an entre 20 et 30 fictions et davantage de documentaires. Toute cette production indépendante est très subventionnée, soit par l'état, soit par les chaînes de télévision publique, contributions auxquelles s'ajou-

tent celles d'innombrables fondations culturelles et de sponsors privés. Cela signifie que la partie de capital à risque investie par les producteurs est très limitée voir inexistante. Ce n'est pas surprenant, vu que le petit marché interne, fragmenté de plus en plus en plusieurs régions linguistiques et culturelles, n'offre pas un potentiel suf-

fisant de rentabilité, et les rares exceptions sont là pour confirmer la règle. Deuxième problème: la production suisse allemande, majoritaire vu que les régions alémaniques couvrent les trois quarts du territoire, doit obligatoirement être tourné en dialecte alémanique pour être accepté par le public local, mais ce caractère spécifique rend impossible une exploitation dans les autres pays de langue allemande sans faire recours au sous-titrage, qui est impopulaire dans ces pays.

Dans les documentaires de création, la Suisse vante une longue tradition et continue de ramasser des prix dans les festivals internationaux les plus connus. Dans la fiction, ces dernières années, la situation est beaucoup moins réjouissante : il y a belle lurette que le dernier film suisse ait été invité en compétition dans les grands festivals, ceux qui comptent vraiment, et ce ne seront pas les efforts de promotion déployés par la bureaucratie de l'état qui vont vraiment

améliorer les choses. Il faut dire la vérité: la période de gloire du cinéma suisse remonte aux années 60 et 70, quand les Tanner, Goretta, Soutter et autres faisaient du cinéma pauvre en moyens mais riche en idées, au pouls du temps ; et le dernier grand succès international du cinéma suisse, 'Les âmes sœurs' de Fredi M. Murer, remonte lui aussi à vingt ans.

Alfredo KNUCHEL

54.

www.sansebastianfestival.com

desarrollado por Mister-i Mobile Solutions y Yo Miento Producciones

Acércate al punto Bluetooth y llévate el Festival

El Festival ahora también se lleva en la mano. Si quieres disfrutar de las galerías de imágenes, noticias de última hora, videos y toda la información sobre las películas desde tu móvil, acércate al punto Bluetooth, junto al punto de información del Festival en el Kursaal y sigue las instrucciones que encontrarás allí mismo.

salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesales

LE CINÉMA DE SINGAPOUR

Un vent frais de liberté et d'intelligence

Le véritable cinéma de Singapour s'est longtemps fait attendre. Malgré le faible nombre de films produits, il a finalement connu un succès inespéré depuis le début des années 90. Tous les cinéphiles quelque peu intéressés par le cinéma en Asie connaissent les films de Eric Khoo «Mee Pok Man», «12 Storeys», «Be With Me» et celui de Royton Tan «Quinze». L'année dernière, le film «Perth» de Djinn défrayait la chronique: il était non seulement le signe d'un embryon de cinéma singapourien mais aussi un véritable chef d'œuvre du cinéma mondial. Ce n'était pas qu'un feu de paille: les comédies ironiques de Jack Neo «I Not Stupid» et «Singapore Dreaming» de Woo Yen Yen et Colin Goh.

Nous attendions ces films depuis que la colonie britannique était devenue une cité-état en 1965. Les studios hong kongais et américains qui se servaient de la ville comme plateforme d'exportation de leurs films pour l'Asie du Sud-Est se sont peu à peu retirés. Les cinéastes de Singapour se retrouvaient en position de chercher leur propre identité dans un contexte qui restait pourtant difficile: un régime autoritaire et un état multiculturel et multilingue.



Singapore Dreaming.

Depuis 2004, les temps semblent pourtant changer: la censure et l'ordre moral demeurent présents mais un film comme «Perth» qui montre pour la première fois les bas-fonds de la si clinquante «business-city» de Singapour a réussi à toucher la plupart de écrans des festivals internationaux.

Un vent frais de liberté et d'intelligence vient de jeunes ci-

néastes travaillant ensemble autour de petites productions indépendantes: ils n'hésitent plus à faire parler les dialectes locaux dans leurs films (le Hokkien, le Singlish...) pour donner le réalisme nécessaire à leurs critiques de moins en moins indirectes de la société.

.....
Antoine COPPOLA

Aire fresco desde Singapur

A pesar de que el número de películas producidas por la industria cinematográfica de Singapur es escaso, a partir de principios de la década de los 90 el cine singapurense ha despegado y conseguido un éxito inesperado. Son conocidos títulos como *Mee Pok Man* de Eric Khoo, *12 Storeys*, *Be With Me* o *Tan Quinze* de Royton. Es más, la película de Djinn *Perth*, presentada el pasado año, además de suponer el inicio del cine en Singapur, en palabras de Antoine Coppola, es una verdadera obra de arte del cine mundial. *Perth*, a pesar de persistir la censura y el orden moral, se atreve por primera vez a mostrar los bajos fondos del centro de negocios de Singapur. Esta película ha logrado calar en los espectadores que la han visto en los distintos festivales internacionales en los que se ha proyectado.

Asimismo los jóvenes cineastas que trabajan juntos en pequeñas producciones independientes aportan nuevos aires de libertad e inteligencia haciendo críticas sociales cada vez más directas.

AGENDA SALES OFFICE

GAURHOYTODAY 27

10.00- 20.00 / Cine Príncipe 9
CINE EN CONSTRUCCIÓN 10

10.00-23.00 / Cine Príncipe 6 y 17
DÍA DEL CINE VASCO Y ENTREGA DE LOS PREMIOS AMA LUR, IBAIA Y BERRIA

13.00-14.30
Kursaal Sales Office Sala 9
PRESENTACIÓN DE LA COORDINADORA FILMAD Y ANIMADRID

15.30-16.30
Kursaal Sales Office Sala 9
PRESENTACIÓN DE LA ASOCIACIÓN DREAMAGO

BIHARMAÑANATOMORROX 28

9.30-14-00
Kursaal Sales Office Salas 8 y 9
II FORO TRANSPIRENÁICO DE COPRODUCCIONES

10.00-18.00 / Cine Príncipe 9
V ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESCUELAS DE CINE

17.00-19.00
Kursaal Sales Office Sala 9

DISTRIBUCIÓN INDEPENDIENTE Y CENSURA EN ESTADOS UNIDOS

20.00
Kursaal / Zinemaldi Plaza
BIENVENIDA DEL V ENCUENTRO INTERNACIONAL DE ESCUELAS DE CINE

21.30
Kursaal 2
ENTREGA DE PREMIOS DE CINE EN CONSTRUCCIÓN 10

15.30-19.00
Kursaal Sales Office Salas 8 y 9
DÍA DE EUROPA, CINE Y REGIONES

19.00 / Kursaal 2
ENTREGA DEL PREMIO PERSONALIDAD EUROPEA DEL AÑO A LUCIANA CASTELLINA

Cine español para el exterior

Programa del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España para la difusión, cooperación y promoción audiovisual

Servicio de préstamos para embajadas y centros culturales
Programa IBERMEDIA
Ayudas para la participación en festivales

NOSUNE

ELCINE

ZINEMAK BATZEN GAITU

tve

Patrocinador Oficial · Babesle Ofiziala

54 Nazioarteko Zinemaldia
Festival Internacional de Cine
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

El Día del Cine Vasco, una fecha que se ha convertido en una cita ya tradicional dentro del Festival, volverá a convertirse hoy en punto de encuentro de los profesionales y el público con nuestra cinematografía. La jornada tiene casi carácter maratónico, ya que arranca a las 9.00 horas, mientras que la última proyección está fijada para las 22.30 horas, y se desarrollará en las salas 6 y 7 de los cines Príncipe. Las invitaciones para asistir a las proyecciones están disponibles en el stand de información del edificio Kur-saal.

Organizado por Ibaia, con la colaboración de EITB, la Asociación de Actores Vascos, el departamento de Cultura del Gobierno Vasco, la Filмотeca Vasca y el diario en euskara Berria, el Día del Cine Vasco tiene como objetivo la promoción y exhibición de las últimas producciones en los diferentes géneros abordados por los directores vascos. La propuesta es amplia y va desde filmes de animación a películas poco convencionales como el largometraje *Txori-xak galduta egozenian*, de José María González Sánchez, pasando por una amplia selección de cortometrajes. Además, procedentes de los fondos de la Filмотeca Vasca, se podrán ver películas que podrían ser consideradas "históricas", como *7 calles*, de Juan Ortuoste y Javier Rebollo.

El cine vasco ocupará y fijará su sede durante un día en las salas Príncipe



Mirori y *Kutxidazu bidea*, *Ixabel* (izquierda, de arriba a abajo) serán premiadas en la gala de esta noche. El Premio Ama Lur recaerá además en el prestigioso director de fotografía eibarrés Javier Aguirresarobe, que hace dos años recibió en este mismo Festival el Premio Nacional de Cinematografía.

La jornada servirá también como punto de encuentro de los profesionales del sector, quienes presentarán personalmente sus trabajos ante el público, y como sede para la celebración de la gala en la que el cine vasco concede sus premios anuales. El reputado director de fotografía eibarrés Javier Aguirresarobe

recibirá el gran Premio Ama Lur del cine vasco de manos del premiado en la edición anterior, Benito Ansoa, a las 21.00 horas en la sala Príncipe 7. En el mismo acto, las productoras Orio Produktzioak, Rec y Tentazioa recogerán el Premio Ibaia a la Producción más Arriesgada por *Kutxidazu bidea* *Ixabel*—es-

ta producción, programada en Zabaltegi, concurre al premio Nuevos Directores—, mientras que el Premio Berria al Mejor Cortometraje en Euskara será recibido por Koldo Almandoz, autor de *Mirori*.

Unos premios que se enmarcan en una edición del Festival en la que el cine vasco compare-

ce con aires renovados, ya que tiene una amplia presencia en las salas que acogen el certamen, con nada menos que cinco películas en Zabaltegi—tres de ellas optan al Premio Nuevos Directores— y otras tres en Made in Spain.

A.E.

The Traditional Showcase for Basque Cinema

Organized by Ibaia in collaboration with EITB, the Association of Basque Actors, the Department of Culture of the Basque Government, the Basque Film Archive and the Basque Daily Berria, the Basque Film Day aims to promote and show the latest films produced by Basque Directors. During the day, the renowned director of photography from Eibar, Javier Aguirresarobe, will be receiving the Basque Film Ama Lur Award from last year's award-winner Benito Ansoa at 9 pm in the Príncipe 7 film theatre.

The day kicks off at 9 am and the last screening begins at 10:30 pm, and all the films will be shown in the Príncipe 6 and 7.



UN AÑO MÁS CONSTRUYENDO EL MEJOR CINE

PREMIO CINE EN CONSTRUCCION 2005

Zabaltegi / Festival Internacional de Cine de San Sebastián 2006

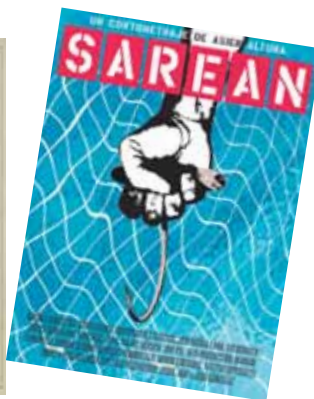


Este año los directores seleccionados en el programa Kimuak son Luiso Berdejo, Ione Hernández, Gabe Ibáñez, Koldo Almandoz, Alberto González Vázquez, Asier Altuna y David González Ruedez. El año pasado fue una selección espectacular de siete cortos que ya llevan más de 200 premios ganados y los de este año no van a ser menos. Si en 2005 los cortos fueron narrativamente convencionales, este año lo experimental y el lenguaje de futuro conforman un catálogo arriesgado y atractivo.

El programa público Kimuak de la Filmoteca Vasca y del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco cumple su noveno año difundiendo, promocionando y distribuyendo cortos vascos por todo el mundo. Desde 1998, todos los años editan una carpeta con un DVD de los cortos seleccionados, subtítulos en cuatro idiomas. La carpeta también incluye un CD con información para festivales y unas hojas informativas. Esta carpeta se distribuye en más de 500 festivales internacionales y también la reciben televisiones, distribuidores internacionales, agentes de ventas y cazadores de talentos.

Según el responsable del programa Kimuak, Txema Muñoz, hay una diferencia visible entre la calidad de los cortos de finales de los 90 y la de los de actuales. Muchos de los directores que han estado en el catálogo de Ki-

Los cortos de Kimuak son reconocidos a nivel internacional



Cirugía, Mirouri y Sarean son tres de los cortos seleccionados por Kimuak este año.

muak ya han dado el salto y han estrenado un largometraje, como es el caso de Koldo Serra, Pablo Malo, Asier Altuna y Telmo Esnal, Nacho Vigalondo o Kepa Sojo. Otros lo darán próximamente como Luiso Berdejo, Borja Cobega, Oscar Santos, Emilio Pérez o Igor Legarreta.

Pero también son destacables casos como el de Koldo Almandoz que nos hacen ver que el corto no tiene por qué ser un

El catálogo Kimuak de este año es arriesgado y atractivo

paso previo al largo. Koldo trabaja el formato corto y se declara cortometrajista vocacional.

do y reconocido a nivel internacional. Desde que en 2000 el Patronato de Cultura del Ayuntamiento de San Sebastián asumió la gestión del programa, Kimuak ha vivido una línea ascendente y los cortos vascos han empezado a ser vistos en todo el mundo.

O.M

Yet another bumper selection of Basque shorts

The Kimuak public programme of the Basque Film Archive and the Department of Culture of the Basque Government has been disseminating, promoting and distributing Basque short films all over the world for nine years now. Since 1998, each year, they have brought out a folder with a DVD of the selected shorts subtitled in four languages. The folder also includes a CD with information for festivals. This folder is distributed at more than 500 international festivals, and TV stations, international distributors, sales agents and talent scouts also receive a copy. Last year it included an extraordinary selection of seven shorts that have now won more than 200 prizes.

Para poder participar en Kimuak, la dirección o la producción del cortometraje deben estar realizados en el País Vasco. Además, se exige como mínimo que una copia sea de 35 mm. El comité de selección está formado por miembros relacionados con el Festival de Cine de San Sebastián, Donostia Kultura, Gobierno Vasco, EITB y Filmoteca Vasca.

Kimuak hoy en día ya es un proyecto consolidado, conoci-



high hair

www.wella.es



Beautiful hair needs an expert.



Marta Etura tras recoger el premio.

J.M. PEMÁN



Marta Etura, Silvia Marsó y Luis Tosar con el cheque para la Fundación Casa del Actor donado por Max Factor.

J.M. PEMÁN

Marta Etura recibe el premio Rostro Max Factor

Bajo una lluvia de cientos de flashes y disparos de fotografías, Marta Etura recibió ayer en el Hotel María Cristina el premio "Rostro Max Factor" que reconoce su belleza natural y su talento como actriz.

"Agradezco al jurado por confiar en mí. Me hace mucha ilusión recoger este premio aquí, en Donostia mi ciudad, rodeada de mi gente y mi familia", así, brevemente, agradeció el premio la actriz donostiarra.

Este no es el único galardón que este año ha recibido Marta Etura, ya que en la Berlinale –re-

presentando a las nuevas generaciones del cine español– fue reconocida como la actriz española con más futuro.

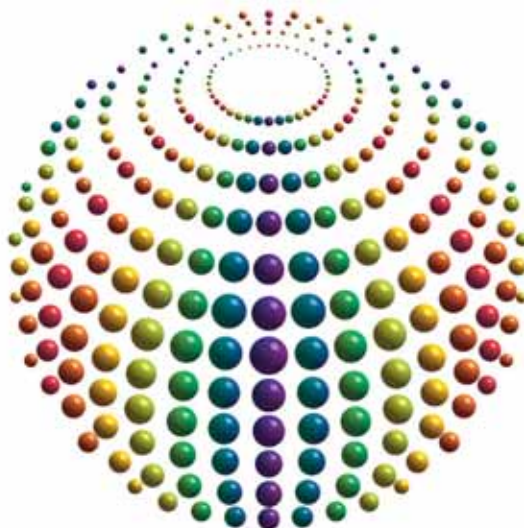
En el transcurso del acto la empresa Max Factor hizo entrega de un cheque por valor de 10.000 euros para la Fundación Casa del Actor que recogieron los actores Silvia Marsó y Luis Tosar. Este último anunció que las obras para la Casa del Actor empezarán la próxima primavera.

L.C.E.

El Fondo de Coproducción Raíces premia a tres proyectos

Los proyectos *Algo habrán hecho*, que será dirigido por Fernando Nogueira, *El vestido*, por Paula de Luque y *El niño de barro*, por Jorge de Algora son los tres que se beneficiarán de una subvención de 450.000 euros, según la decisión adoptada por los miembros del Fondo de Coproducción Raíces que se reunieron en el marco de este Festival el pasado día 22. El programa Raíces, que cumple su tercera edición, está integrado por Catalunya, Galicia y Argentina y recientemente la Comunidad Autónoma de Andalucía, que ha supuesto un aumento en el fondo de 150.000 euros y la ampliación del apoyo de tres a cinco proyectos. Xavier Marcé, director del Instituto Catalán de las Industrias Culturales de la Generalitat de Catalunya, declaró que en los próximos meses se prevé la adhesión de otros dos países latinoamericanos, lo que supondría ayudar a siete u ocho proyectos al año.

De las películas que han recibido la subvención Raíces, destaca el film *El ratoncito Pérez*, que en su estreno en Argentina ha vendido más de 1.300.000 entradas, por lo que se ha convertido en una de las cintas con más recaudación del año en este país.



EN DEFENSA DE LOS DERECHOS DE LOS PRODUCTORES AUDIOVISUALES



Entidad de Gestión de Derechos de los Productores Audiovisuales

Luis Buñuel, 2 - 3ª. Edificio Egeda
Ciudad de la Imagen, Psoello de Alarcón
28223 Madrid

Teléfono: 91 512 16 10
Fax: 91 512 16 19
www.egeda.es

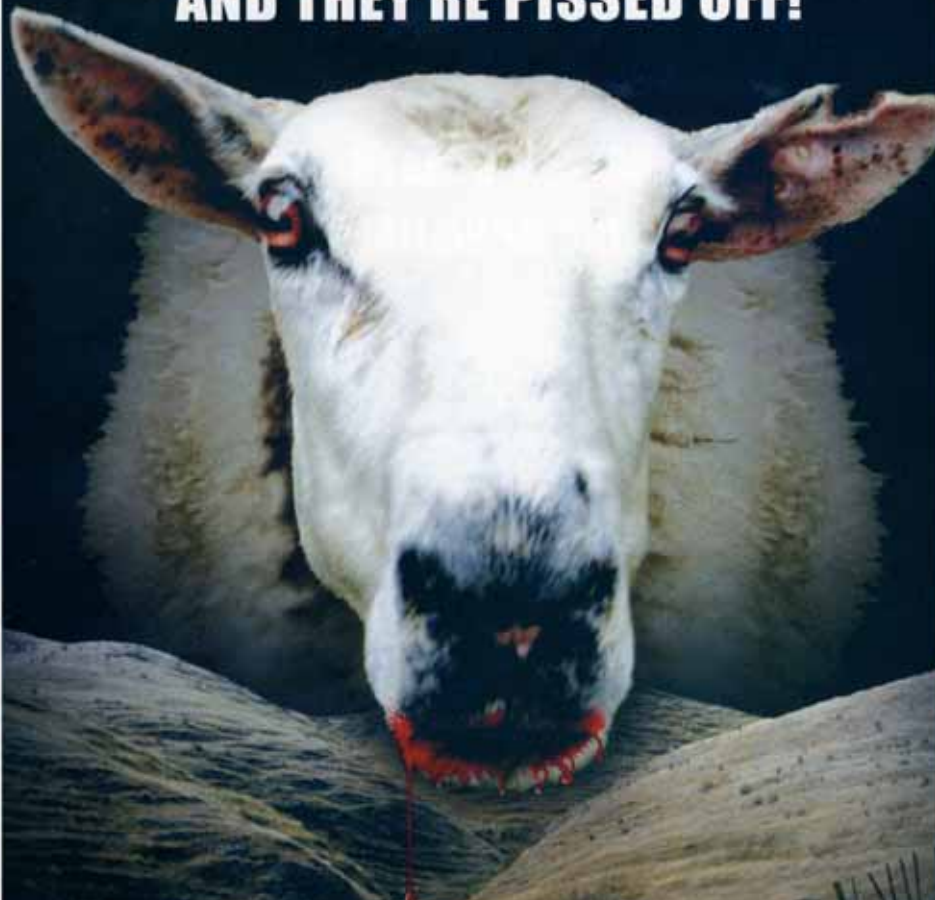


FANTASIAZKØ ETA BELDURREZKØ ZINEMAREN XVII. ASTEA
 XVII SEMANA DE CINE FANTÁSTICO Y DE TERROR
 17th HORROR AND FANTASY FILM FESTIVAL
 DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

manga films
 www.mangafilms.es

OFFICIAL SELECTION

THERE ARE 40 MILLION SHEEP
 IN NEW ZEALAND ...
 AND THEY'RE PISSED OFF!



BLACK SHEEP

EUROPEAN
 PREMIERE

URRIA 28 -
 AZAROA 4

28 OCTUBRE -
 4 NOVIEMBRE

28 OCTOBER -
 4 NOVEMBER

2006



Antolatzailea / Organizador / Organizer



Bultzatzaileak / Patrocinadores / Sponsors



Laguntzaileak / Colaboradores / Collaborators





J.M.PEMÁN

La amplia representación del festival saharauí ofreció un té en la presentación de ayer.

El Festival del Sáhara cerrará un ciclo en 2007 en el campamento de Dagla

Primero fue en Smara, en 2003; luego, en Ausserd; en abril de este año, en Aaiun y en 2007, la cita es en Dagla. No son ciudades, sino campamentos de refugiados situados en el desierto, lugares en los que la vida no es fácil y donde, con la celebración del Festival Internacional de Cine del Sáhara, el cine y la solidaridad se dan la mano en una nueva iniciativa que busca que el mundo no se olvi-

de del pueblo saharauí. Abdulah Arabi, representante del Frente Polisario en Madrid; Pepe Taboada, presidente de la Coordinadora Estatal de Asociaciones Solidarias con el Sáhara; y Guillermo Galván, responsable del certamen, presentaron ayer en el marco del Festival las líneas maestras de la que será la cuarta edición de un encuentro que tiene mucha relación con Donostia, ya que

su Ayuntamiento apoya económicamente su realización.

El festival, que surgió por iniciativa de un grupo de cineastas españoles, es el único del mundo que se celebra en un campamento de refugiados. De carácter nómada, en 2007 cerrará un ciclo en Dagla, el emplazamiento más alejado de Tinduf, para lo que se fletarán dos vuelos charter desde Madrid para las personas que quieran acudir. Toda la información se incluirá en la página web www.festivalsahara.com.

"Hace treinta años España abandonó y traicionó al pueblo saharauí y lo dejó en manos del Ejército marroquí", dijo ayer Taboada quien recordó la "deuda histórica y asignatura pendiente" de España con un pueblo que no se rinde. Con el cine se busca llevar cultura y ocio a los campamentos, a la vez que quienes participen se conviertan en altavoces de denuncia. Como apuntó Abdulah Arabi, "esperamos que el día de mañana el festival sea hecho por cineastas saharauis en un Sáhara independiente, y tarde o temprano lo vamos a conseguir".



EI GOROSTEGI

Claudio Utrera, director del Festival Internacional de Cine de Las Palmas.

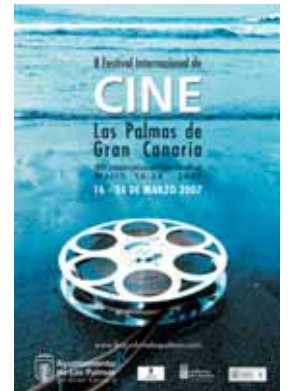
El cine marroquí, protagonista en el próximo Festival de Las Palmas

La octava edición del Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria, que tendrá lugar entre el 16 y el 24 de marzo de 2007, dedicará un homenaje especial al cine marroquí. Una cinematografía -tal y como señaló ayer Claudio Utrera director del citado Festival- olvidada y desatendida, por lo general, en los festivales.

Una de las diez secciones con que va a contar el certamen -que ayer fue presentado en Donostia- estará dedicada, portanto, al cine marroquí ya que el festival va a realizar una retrospectiva que ofrecerá tanto cine histórico como contemporáneo realizado en el citado país. Así, podrán contemplarse cintas producidas a partir del año 2000 en Marruecos, incluyendo diversos cortometrajes.

Otro de los protagonistas de esta octava edición será el cineasta israelí Avi Mograbi, autor de cuatro largometrajes documentales, a quien se va a dedicar una sección para mostrar sus trabajos.

Siguiendo el camino emprendido el pasado año, el festival intentará acercar al público las producciones independientes norteamericanas, y lo hará a través de la sección "Novísimos USA II" que incluirá un repaso a



la obra de uno de los cineastas más radicales, Gus Van Sant.

También se verá una selección del cine negro producido por diversas cinematografías asiáticas como la japonesa, china, india o tailandesa, entre otras. La sección dedicada al cine infantil, bajo el nombre de "La linterna mágica", se desarrollará en horario matinal e intentará aproximar el mundo del cine al público infantil y juvenil. El festival de Las Palmas de Gran Canaria contará con una amplia agenda de actividades paralelas además de la correspondiente Sección Oficial.



Presentado el programa Co-Pilot.

Este programa de desarrollo de proyectos audiovisuales para mejorar la calidad de los guiones en la fase de desarrollo, presentado ayer, consta de talleres de corta duración dirigidos a productores de cine y televisión. Y aunque hace especial hincapié en el guión, no olvida el desarrollo del formato, la financiación o la búsqueda de socios. En la imagen Christian Routh.

EI GOROSTEGI



MINIMIL

www.minimil.es

Saski-Naski homenajea al cartel de este año

Saski-Naski es un establecimiento ubicado en el Boulevard, que está dedicado a productos de artesanía vasca. Durante estos días ha querido rendir su particular homenaje al cartel del Zinemaldi de este año, a través de una escenografía instalada en el escaparate. En este espacio del comercio, dedicado a la figura de Marisa Paredes, aparece una coqueta maniquí que en lugar del tradicional traje de chaqueta que luce la actriz, porta un vestido confeccionado con boinas rojas. Sobre un fondo de espejos, y con su correspondiente peluca rubia, la figura de Saski-Naski evoca la atmósfera creada para la imagen de la edición de este año.

Pilar Aycart es la propietaria de este comercio y la absoluta artífice de esta puesta en escena. Además del guiño cinéfilo, ha querido rememorar la participación de boinas Elosegui en la exposición Universal de París de 1900, donde la firma tolosarra presentó un stand con un modelo igual al que Pilar ha confeccionado expresamente para esta ocasión. El cartel de aquel año, que también está en el escaparate, lo atestigüa.



M.E.

Motivos festivaleros en el escaparate de Saski-Naski.

Pablo SÁNCHEZ

Querida Agurte:

“¡HASTA EL FESTI QUE VIENE!”, eso fue lo último que nos dijiste el pasado año antes de despedirnos frente al hotel María Cristina esperando que pasaran rápido otros 11 meses y volviéramos a estar en una nueva edición del Zinemaldi. Ya ha pasado ese tiempo, pero este año no vas a poder disfrutar del cine con nosotros, tal y como lo hacíamos todos los años. Este año no. No estarás en las ruedas de prensa contándonos todos los cotilleos de los rodajes, no estarás en el Okendo tomando café entre película y película, no nos contarás cuál es tu film favorito para la concha de oro... Nos vamos a perder muchas cosas este año sin ti.

TE VAMOS A RECORDAR TODO EL TIEMPO, de eso que no te quepa duda. Nos vamos a reír muchísimo recordando cuando confundiste a Francis Ford Coppola con un productor español, de aspecto similar, y te acercaste a pedirle un autógrafo; o cuando te querías sacar una foto con Jason Patric y no se te ocurrió mejor idea que pedirselo a su acompañante, que no era otra que Catherine Keener, o cuando Isabelle Huppert se iba alejando mientras os sacábais una fotografía, quizás por no estar acostumbrada a la cordialidad con la que nos acercábamos a las estrellas.

DE UNA COSA ESTAMOS SEGUROS: ¡YA HABRÁS CONSEGUIDO VER A TU ADORADA AUDREY HEPBURN! La de veces que paseamos por el Victoria Eugenia pensando que ella había estado por esas alfombras hace algunos años junto a Audrey Hepburn... Tú seguro que ya has conseguido su rúbrica en algún fotograma de *Desayuno con diamantes*, ¿verdad?

PARA NOSOTROS, ESTE AÑO EL FESTIVAL DE CINE NO SERÁ LO MISMO; sin ti, nada será lo mismo.

Cuando pensamos en el Zinemaldi, lo primero que nos viene a la cabeza es el hotel María Cristina y Agurte con su carpeta de años y años como caza-autógrafos, plagada de fotos de más de 10 años de festival. Cuando veamos a Isabel Coixet o a Lars Von Trier nos acordaremos de que son tus cineastas preferidos y volveremos a comentar sus últimos filmes... Aunque este año no estarás con nosotros, sabemos que de alguna manera nos acompañarás. Cada película que veamos la veremos contigo, cada vez que nos acerquemos a las estrellas, a lo premios Donostia... sabemos que nos acompañarás, siempre puntual a tu cita con el Festival.

Te queremos Agurte, ¡nos vemos en el Festi!

TUS AMIGOS DEL FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

Es en image.net...



- ▶ En el Festival de San Sebastián consiga todo el material publicitario y de marketing que pueda necesitar en www.image.net
- ▶ image.net es el líder mundial de la distribución de material publicitario y de marketing para la industria del entretenimiento. Unase a nuestra comunidad de periodistas más de 65.000 y empiece a descargar imágenes de alta calidad y otros materiales publicitarios.
- ▶ image.net es completamente gratuito para la prensa.
- ▶ Visite www.image.net ahora para ver lo que podemos hacer por usted.

image.net

738.000 espectadores contemplaron por TVE la entrega del Donostia a Max von Sydow

La ceremonia de inauguración de la 54 edición de Festival retransmitida por TVE fue vista por 638.000 espectadores y esta cifra se incrementó en 100.000 (un 15% más que la primera y un 4.4% de share) en la noche del domingo con ocasión de la entrega del Premio Donostia a Max von Sydow. La 2 de TVE retransmitirá este viernes 29 la gala de entrega del Premio Donostia a Matt Dillon y el sábado 30, la ceremonia de clausura y entrega de premios a los ganadores.

Con esta cuarta retransmisión se dará por finalizada la 54 edición del Festival, cuyos momentos más brillantes han sido ofrecidos a todos los aficionados al cine que han podido presenciarlos desde sus hogares. Estos datos revelan el interés que despierta el Zinemaldia, lo que cada día se puede constatar por las largas filas de se forman en los cines antes de cada proyección o por el llenazo de todas sus salas en las sesiones matinales, vespertinas y nocturnas.

PUBLIKOAREN TCM SARIA / PREMIO TCM DEL PÚBLICO / TCM AUDIENCE AWARD



El cine que ya tenías que haber visto

	1	2	3	4	Ptos.
SHUT UP AND SING	█	█	█	█	3,214
BABEL	█	█	█	█	3,578
CRÓNICA DE UNA FUGA	█	█	█	█	3,221
CHILDREN OF MEN	█	█	█	█	3,012
NEIL YOUNG: HEART OF GOLD	█	█	█	█	3,489
BELLE TOUJOURS	█	█	█	█	2,281
BAMAKO	█	█	█	█	2,724
VITUS					
LITTLE MISS SUNSHINE					
PARIS, JE T'AIME					
THE DEVIL WEARS PRADA					

PREMIO VOLKSWAGEN DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN VOLKSWAGEN SARIA / VOLKSWAGEN YOUTH AWARD



	1	2	3	4	5	6	7	8	Ptos.
EMMAS GLÜCK/EMMA'S BLISS	█	█	█	█	█	█	█	█	6,554
PROIBIDO PROIBIR	█	█	█	█	█	█	█	█	5,245
VETE DE MÍ	█	█	█	█	█	█	█	█	4,814
THE SENSATION OF SIGHT	█	█	█	█	█	█	█	█	4,759
FAIR PLAY	█	█	█	█	█	█	█	█	4,975
CASHBACK	█	█	█	█	█	█	█	█	5,775
BÖRN/CHILDREN	█	█	█	█	█	█	█	█	5,262
BOSQUE DE SOMBRAS/THE BACKWOODS	█	█	█	█	█	█	█	█	4,569
LA DISTANCIA	█	█	█	█	█	█	█	█	4,845
MON FILS À MOI	█	█	█	█	█	█	█	█	5,532
VÍSPERAS	█	█	█	█	█	█	█	█	2,656
MEI MAN REN SHENG/SINGAPORE DREAMING	█	█	█	█	█	█	█	█	5,388
LO QUE SÉ DE LOLA/CE QUE JE SAIS DE LOLA	█	█	█	█	█	█	█	█	3,988
SØNNER/SONS									
WIR WERDEN UNS WIEDERSEHN/SO LONG, MY HEART!									
53 DÍAS DE INVIERNO									
KUNSTEN AT GRÆDE I KOR									
LITTLE MISS SUNSHINE									
KUTSIDAZU BIDEA, IXABEL									
ANG DAAN PATUNGONG KALIMUGTONG									
FAMILIA TORTUGA									
JI QUAN BU NING/ONE FOOT OFF THE GROUND									

Ong Oing extravagant *La since 1785*

PIPER-HEIDSIECK

DISFRÚTALO EN...

Café Central ARCCO	CASINO KURSAAL	REST. BUENAVISTA	HOTEL COSTA VASCA	REST. LANCIEGO
Café ERROTABURU	BAR EL LAGAR	HOTEL LONDRES	HOTEL CODINA	REST. IZKINA
Café BAR EL GABILÁN	BAR BIARRITZ	JUAN MARIA ARZAK	HOTEL MARIA CRISTINA	REST. BERA BERA
CAFETERIA ERREKA	BAR ANTONIO	HIPODROMO LASARTE	SOLBES GOURMET	REST. AITEN ETXE
JATEXEA GOIKO ITURRI	BAR KIKI	REST. LA PERLA	BAR BRASIL	REST. CASA KAKO
REST. CASA NICOLASA	REST. BERNARDO ETXEA	REST. AKELARRE	REST. ORTZARRETA	REST. CAFÉ SAIGON
REST. OLIDEN	REST. CAFÉ OQUENDO	BAR MIL KATAS	REST. MERTXE	REST. UROLA
REST. MENDIZORROTZ				REST. PORTUETXE
BAR GARBOLA				LUKAS ARDOTEGUIA



1. Los miembros del Jurado de Nuevos Directores ocupan el vacío de la escultura de Oteiza en el Paseo Nuevo. J.M.PEMÁN

2. La actriz catalana Silvia Munt muy veraniega en la presentación de *53 días de invierno*. J.M.PEMÁN

3. El ganador de la Concha de Oro 2004, Bahman Ghobadi, vuelve a competir con la película *Niwemang/Half moon*. Pablo SÁNCHEZ

4. Antonio Chavarrias presentará su última película *Las vidas de Celia*. Pablo SÁNCHEZ

5. Daniel Giménez Cacho saluda a los compañeros gráficos a su llegada al Hotel María Cristina. Pablo SÁNCHEZ



Premio Film Comission. *La leyenda del tiempo*, dirigida por Isaki Lacuesta y producida por Antonio Lobo recibió ayer el premio de la segunda edición Spain Film Commission Ciudad de San Sebastián dotado con 12.000 euros. La película, presentada al premio por Andalucía Film Comission ha sido rodada en Cádiz. Pablo SÁNCHEZ



DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

EL PEOR ENEMIGO
ES EL QUE LLEVAMOS DENTRO

HOY A LAS 9:00 h. KURSAAL 1. PASE DE PRENSA
HOY LAS 22:00 h. KURSAAL 1. PASE OFICIAL

checklist.com

NAJWA NIMRI LUIS TOSAR

LAS VIDAS DE CELIA

UNA PELÍCULA DE ANTONIO CHAVARRÍAS

www.lasvidasdecelia.com

NAJWA NIMRI LUIS TOSAR DANIEL GIMÉNEZ CACHO ALEX CASANOVAS MENTXU ROMERO AIDA FOLCH JAVIER DÍAZ JIMENA AYALA NORA NAVAS "LAS VIDAS DE CELIA"
Director de fotografía GUILLERMO GRANILLO A.M.C./A.E.C. Montaje ANASTASI RINOS Diseño y Montaje de Sonido ALBERT MANERA Mezclas RICARD CASALS Música Original FERNANDO CORONA Dirección Artística MAITE SÁNCHEZ Director de Producción ORIOL MAYMÓ Ayudante de Dirección ALEX VILÀ Productora Delegada ANGELS MASCLANS Coproductores ELISA SALINAS MÓNICA LOZANO Productor ANTONIO CHAVARRÍAS Guión y Dirección ANTONIO CHAVARRÍAS

